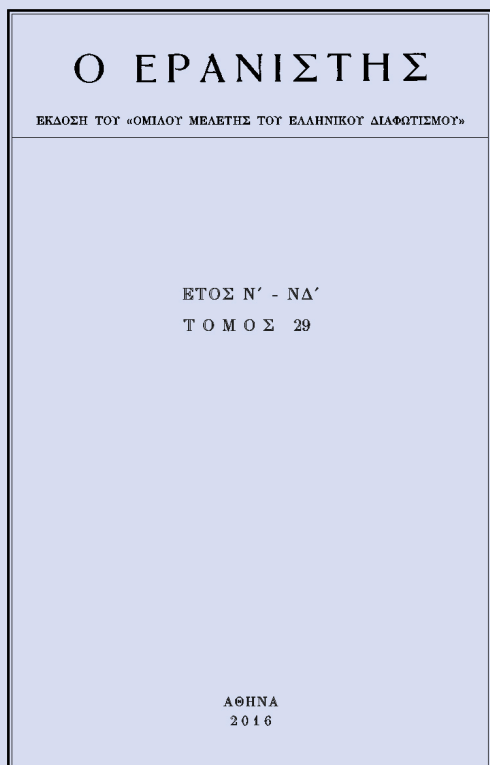


The Gleaner

Vol 29 (2016)



Η «βυζαντινή φατρία των χυδαϊστών». Επισκοπώντας τα αντικοραϊκά δημοσιεύματα του 1811

Εμμ. Ν. Φραγκίσκος

doi: [10.12681/er.21065](https://doi.org/10.12681/er.21065)

Copyright © 2019, Εμμ. Ν. Φραγκίσκος



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Φραγκίσκος Ε. Ν. (2019). Η «βυζαντινή φατρία των χυδαϊστών». Επισκοπώντας τα αντικοραϊκά δημοσιεύματα του 1811. *The Gleaner*, 29, 199–228. <https://doi.org/10.12681/er.21065>

Η «ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΦΑΤΡΙΑ ΤΩΝ ΧΥΔΑΪΣΤΩΝ»

Ἐπισκοπώντας τὰ ἀντικοραϊκὰ δημοσιεύματα τοῦ 1811

ΣΤΙΣ 7 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1811 Ο ΚΟΡΑΗΣ δὲν εἶχε τελειώσει ἀκόμη τὸ γράμμα ποὺ ἐτοίμαζε νὰ στείλει στὸν Ἀλέξανδρο Βασιλείου στὴ Βιέννη ἔχοντας ἀρχίσει τὸ γράψιμό του δύο ἡμέρες νωρίτερα. Ὄταν ἐπιτέλους τὸ ὁλοκλήρωσε εἶχε καταληκτικὴ ἡμερομηνία 15 Δεκεμβρίου.¹ Ἦταν ἀπὸ τὰ γράμματα ποὺ τὰ ἔγραφε μὲ διακοπὲς καὶ φυσικὰ ἢ χρονικὴ ἐπιμήκυνση συνεπαγόταν τὸν θεματολογικὸ πλουραλισμὸ τοῦ περιεχομένου τους. Στὶς 7 Δεκεμβρίου, λοιπόν, ἓνα ἀπὸ τὰ θέματα ποὺ σχολίαζε σὲ μιὰ μακρὰ παράγραφο ἀφοροῦσε τὴ γλωσσικὴ του θεωρία, τὴν πρόταση τῆς μέσης ὁδοῦ.² Ὁρκιζόμενος ἀρχικὰ στὴ φιλία τους διαβεβαίωνε τὸν ἐπιστολογράφο του ὅτι οὔτε ὁ ἴδιος ἤξερε, παρὰ τὴ γνώση τῶν ἐρευνητικῶν προσόδων τῶν Εὐρωπαϊκῶν γύρω ἀπὸ τὴ γλώσσα, (ποῦ μέλλει νὰ καταντήσῃ ἢ ποίαν μορφήν θέλει λάβειν ἡ Ρωμαϊκὴ μας). Ὡς ἀπόδειξη τῆς ἄγνοιάς του διατύπωνε παλαιότερὴ του προτροπὴ: «Ἄν νομίζετε τὴν μέσῃ ὁδὸν (ὡς κ' ἐγὼ τὴν νομίζω) καλὴν, πατεῖτε τὴν μὲ σιωπὴν καὶ ἡσυχίαν, διὰ τὸν κίνδυνον μὴ συσταθῶσιν αἱρέσεις». Καὶ λίγο παρακάτω, προσπαθώντας νὰ πείσει τὸν φίλο του ὅτι τὰ ὅπλα τῶν ὀπαδῶν τοῦ ὀρθοῦ λόγου ἦταν ἀνίσχυρα ἀπέναντι στὰ ὅπλα ἐνὸς ἐσμοῦ ἀμαθῶν ραδιούργων («un tas d'ignorants intriguants», κατὰ τὴ διατύπωσή του), ἐπέμενε στὴν προτροπὴ του: «μὴ πολὺ θάρρος, φίλε μου, εἰς τὸν ὀρθὸν λόγον. Μηδ' εἰς τὴν μέσῃ ὁδὸν σου. Βάδιζε τὴν ἡσυχᾶ, sans faire semblant de rien, καὶ ἄφες καὶ τοὺς μακαρονίζοντας καὶ τοὺς χυδαῖζοντας, ἀκόμη καὶ τοὺς ὑποκρινομένους ὅτι ἀκολουθοῦν καὶ αὐτοὶ τὴν μέσῃ ὁδὸν νὰ πολεμῶσι πρὸς ἀλλήλους, ἕως νὰ τοὺς ὑποτάξῃ ἢ ὁ ὀρθὸς λόγος, ἢ κἂν συγγραφεὺς τις, πεζὸς ἢ ἔμμετρος, διάφορος ἀπ' αὐτοὺς ὅλους τοὺς ἀνόστους καὶ ἀνόητους λέξεων συρράπτας». Στὸ τέλος τῆς ἰδιωτικῆς αὐτῆς ἐκμυστήρευσης ἐπεκτεινόταν σὲ μιὰ ἀνάλυση τῆς γλωσσικῆς ἑλλειψης ποὺ κατ' αὐτὸν χαρα-

1. Ἀδαμάντιος Κοραῖς, *Ἀλληλογραφία*, ἐπιμ. Κ. Θ. Δημαρὰς κ.ἄ., τ. Γ' (1810-1816), Ἀθήνα, ΟΜΕΔ, 1979, σ. 159-168.

2. Ὁ.π., σ. 162-163.

κτῆριζε τὰ γραπτὰ μακαρονιστῶν καὶ χυδαῖστῶν. Οἱ συντάκτες τους ἀγνοοῦσαν τὴν ἀξία τῶν λέξεων, «la valeur des mots», καὶ τὴν ὀρθὴν χρῆση τους στὸν λόγο.

Τὸν προβληματισμό του ὡς πρὸς τὸ ἐφαρμόσιμο καθολικότερα τῆς θεωρίας του δὲν εἶχε διστάσει νὰ τὸν ἐκθέσει καὶ δημόσια ἤδη ἀπὸ τὸν Μάιο ἐκείνης τῆς χρονιᾶς. Στὰ προλεγόμενα τοῦ τρίτου τόμου τῆς ἔκδοσης τῶν *Βίων Παράλληλων* τοῦ Πλουτάρχου, ποὺ κυκλοφόρησε τότε, ἔγραφε μὲ ἀπολογητικὴ καὶ αὐτοκριτικὴ διάθεση:

«Τίποτε δὲν καινοτομῶ· ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, καὶ τὰς κατὰ διαφόρους περιόδους μεταβολὰς αὐτῆς, ἄλλα ἐκλέγω ὡς καλὰ, ἄλλα ἀποβάλλω, ἢ ὡς κακὰ, ἢ ὡς ἀνάρμοστα εἰς τὴν σημερινὴν ἡμῶν γλῶσσαν. Ἡ ἐκλογὴ καὶ κρίσις ἐνδεχόμενον νὰ ᾔηται σφαλμένη· ἀλλ’ ἡ κρίσις μου δὲν εἶναι νόμος. Ἄς τὴν ἀκολουθῇ ὅστις τὴν νομίζει ὀρθήν· ἄς τὴν ἀποβάλῃ ὅτινα δὲν ἀρέσκει. Τόσον ὀλιγώτερον θέλει μὲ κακοφανῆν ἢ ἀποβολή, ὅσον μὴδ’ αὐτὸς ἐγὼ (καὶ τὸ ὁμολογῶ χωρὶς ὑπόκρισιν μετριοφροσύνης) ἐξεύρω τίνα τύπον ἢ μορφὴν μέλλει νὰ λάβῃ ἢ γλῶσσα.»³

Ποιά ὅμως ἦταν ἡ ἀφορμὴ ποὺ τὸν παρακίνησε στὸ τέλος ἐκείνου τοῦ χρόνου νὰ ἀσχοληθεῖ ξανά μὲ τὸ γλωσσικό, νὰ ἀμφιβάλλει γιὰ τὴ δυνατότητα μὀρφωσης τοῦ νεοελληνικοῦ γλωσσικοῦ συστήματος ποὺ προσκόμιζε ἡ πρόταση τῆς μέσης ὁδοῦ καὶ νὰ ἀφήνει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς στὴν προαίρεση τῶν πιστῶν ἀλλὰ ἀδρανῶν προκειμένου νὰ τὴν ὑποστηρίξουν ὁπαδῶν τῆς, ὅπως ὁ ἴδιος ζητοῦσε; Ἡ ἀπάντηση βρισκόταν στὴν ἀρχὴ τῆς παραγράφου: «Βλέπω καὶ πάλιν τὰ ὑλακτῆματα (clabaudages) τῶν Βυζαντινῶν νομοθετῶν τῆς γλώσσης καὶ ἀπορῶ περὶ τῆς τόσης αὐτῶν σοφίας». Πρὸς τὸ μέσον τῆς παραγράφου τοὺς ἀποκαλοῦσε «Βυζαντινὴ φατρία». Ποιούς ἄραγε ὑπαινισσόταν καὶ γιὰ ποιά «ὑλακτῆματα», ὑβριστικὲς δηλαδὴ κραυγὲς καὶ κακολογίες, μιλοῦσε; Ἡ ἔκφραση «βλέπω» σήμαινε δύο πράγματα: ἢ ὅτι ὁ Κοραῆς σχολίαζε πληροφορίες μεταβιβασμένες ἀπὸ τὸν Ἀλ. Βασιλείου στὸ γράμμα του τῆς 22ης Νοεμβρίου ποὺ ἔφτασε στὸ Παρίσι στίς 7 Δεκεμβρίου, μὲ πηγὴν προέλευσής τους προφανῶς τὴν Κωνσταντινούπολη, ἢ ὅτι τὴν ἀφορμὴ τῶν σχολίων του εἶχαν δώσει δημοσιεύματα λογίων τῆς Κωνσταντινούπολης τὰ ὁποῖα ἔτυχε νὰ βρεθοῦν τότε στὰ χέρια του προκαλώντας τὴν ἀντίδρασή του. Τὸ ζήτημα

3. Σελίδες ξγ’-ξδ’. Πβ. *Προλεγόμενα* στοὺς ἀρχαίους Ἑλληνες συγγραφεῖς, τ. Α’, εἰσαγωγὴ Κ. Θ. Δημαράς, φωτομηχανικὴ ἀνατύπωση, Ἀθήνα, MIET, 1984, σ. 464.

δέν εἶναι τόσο ἀπλό, θὰ χρειαστεῖ νὰ καταφύγει κανεὶς σὲ ὑποθέσεις. Ὅμως πρῶτα νὰ γυρίσουμε ἔξι μῆνες νωρίτερα, τὸν Αὐγουστο τοῦ 1811.

Στις 17 αὐτοῦ τοῦ μήνα ὁ Κοραῆς ἀπαντοῦσε σὲ τέσσερα προηγούμενα γράμματα τοῦ Βασιλείου.⁴ Τὰ θέματα τῆς ἀπαντητικῆς ἐπιστολῆς, ὡς συνήθως, πολλὰ καὶ διάφορα. Ἀνάμεσά τους καὶ γλωσσικὲς ὑποδείξεις: πότε γιὰ τὴ χρονικὴ αὐξηση τῶν ρημάτων, τὴν ἐγκατάλειψη τῆς ὁποίας ἀπαιτοῦσε τὸ ἀξίωμα «πρέπει νὰ γράφωμεν, ἂν ὄχι ὡς λαλοῦμεν, ὁμοίως ὅμως ὅσον εἶναι δυνατόν μὲ τὴν λαλουμένην ἀπὸ τοὺς καλοὺς κάγαθους τοῦ ἔθνους γλῶσσαν»,⁵ καὶ πότε γιὰ τὴν ἀχρησίαν τῆς δοτικῆς ποὺ τὴν εἶχαν ὑποκαταστήσει στὰ νέα ἑλληνικὰ ἡ γενικὴ καὶ ἡ αἰτιατικὴ πτώση (παρέθετε σχετικὰ παραδείγματα).⁶ Μετὰ τὸ δεύτερο σχόλιο προχωροῦσε ὁ Κοραῆς σὲ ἀνάλυση τῆς γλωσσικῆς κατάστασης τοῦ ἔθνους καὶ οἱ παρατηρήσεις του προῖδαν γιὰ ὅσα ἐπρόκειτο νὰ ἐπαναλάβει στὸν Βασιλεῖον τὸν Δεκέμβριο, ὅπως εἶδαμε, τοῦ ἴδιου χρόνου. Ἀντιγράφω τὸ σχετικὸ ἀπόσπασμα:

«εἰς τὰ τοιαῦτα δὲν χρειάζονται φιλονεικίαι· τῶν γλωσσῶν τὸ πρᾶγμα δὲν ὁμοιάζει ἄλλα πράγματα. Εἶναι πρᾶγμα ἐπίζηλον ἢ Π ἰ ζ ο υ λ ο ν (delicat) ἢ μόρφωσις των. Εἶναι πολλὰ παραδείγματα εἰς ὅλας σχεδὸν τὰς γλῶσσας, ἐκ τῶν ὁποίων φαίνεται, ὅτι πολλάκις εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ μόρφωσιν καὶ λέξεων καὶ φράσεων νικᾷ ἡ ἀμάθεια τὸν ὀρθὸν λόγον, καὶ τότε μάλιστα, ὅταν, διὰ νὰ ἀποφύγῃ τὴν μάστιγα τοῦ ὀρθοῦ λόγου, καταφεύγῃ εἰς φατρίας καὶ συνωμοσίας, καὶ συγκροτῇ δορυφορίαν ἀνδραρίων, οἱ ὁποῖοι σκέψιν οὐδεμίαν περὶ γλώσσης ποτε δὲν ἔκαμαν. Διὰ τοῦτο, πάλιν σὲ λέγω, φίλε, φεῦγε τὰς περὶ τούτου φιλονεικίας, αἱ ὁποῖαι ἐπικυροῦσι πολλάκις τὸ ὁποῖον ζητεῖ τις νὰ ἀκυρώσῃ. Εὖχου μόνον τὴν ἀποτροπὴν τῶν χειροτέρων, καὶ γράφε ὡς κρίνεις, ἀφίνων κ' ἐκείνους νὰ μακαρονίζωσι καὶ νὰ ἡτριάζωσιν,⁷ ὡς ἀγαποῦν. Ἐπειτα, ἐὰν ἡ γλῶσσα εἶναι, ὡς ἀναμφιβόλως εἶναι, πρᾶγμα δημοκρατικόν,⁸ ἔχουσι καὶ αὐτοὶ τὸ

4. *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ. Γ', σ. 125.

5. *Ὁ.π.*, σ. 127.

6. *Ὁ.π.*, σ. 129.

7. Ὑπαινιγμὸς στὸν Ἄνθιμο Γαζή ποὺ ὡς ἀρχισυντάκτης τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ» εἶχε εἰσαγάγει τὸν ὄρο «ἡτρίων» πρὸς δήλωση τῆς ἔννοιας τοῦ τυπογραφικοῦ φύλλου, τοῦ τεύχους, καὶ συμμετεῖχε στὶς γλωσσικὲς ἀντιπαράθεσεις στὶς σελίδες τοῦ περιοδικοῦ.

8. Τὴν ιδέα ὅτι στὸ ἀναπαλλοτρίωτο κτῆμα τοῦ ἔθνους, ὅπως χαρακτηρίζε τὴ γλώσσα, «μετέχουν ὅλα τὰ μέλη τοῦ ἔθνους μὲ δημοκρατικὴν... ἰσότητα», τὴν εἶχε δια-

δικαίωμα νὰ λέγωσι τὴν γνώμην των. Τὸ κακὸν εἶναι ὅτι μόλις ἐγνωρίσθη τὸ δικαίωμα τοῦτο, μόλις ἄρχισε νὰ κινῆται τὸ ἔθνος εἰς μὲν φωνῆς του, καὶ ἀνεβλάστησαν δύο φατρίαι, ἡ μία κλίνουσα εἰς τὸ ὀλιγοκρατικὸν καὶ ἡ ἄλλη εἰς τὸ ὀλιγαρχικόν. Τὸ σύστημα τῶν ὀλιγοκρατικῶν εἶναι ἀπλούστατον, ἐπειδὴ εἰς ἓνα μόνον σκοπὸν ἀποβλέπει, ὥς καὶ εἰς τὰς κακὰς πολιτείας, τὴν ὑπερίσχυσιν τοῦ ὄχλου. Τὸ ὀλιγαρχικὸν ἐξεναντίας εἶναι πολυκέφαλος ὕδρα.»⁹

Στοὺς φορεῖς τῆς πολυτασικῆς γλωσσικῆς ὀλιγαρχίας θὰ κατατάξει τὸν ἀρχαῖστὴ Νεόφυτο Δούκα, τὸν Ἀνθιμο Γαζῆ καὶ τὸν ὑπὸ τῇ διεύθυνσὲς του νεοϊδρυμένο στὴ Βιέννη «Λόγιο Ἑρμῆ» καθὼς καὶ τὴ νεοσύστατη ἐπίσης Ἀκαδημία (σωστότερα Φιλολογικὴ Ἑταιρεία) τοῦ Βουκουρεστίου, ποὺ «διῆχυρίζεται καὶ αὐτὴ νὰ δώσῃ νόμους εἰς γλῶσσαν, ἥτις δὲν ἔλαβε τοὺς ἀληθινούς της νομοθέτας, ὅποιοι εἶναι συγγραφεῖς καὶ ποιηταὶ κλασσικοί».

Ἄν ἡ ἀναφορὰ στοὺς ἐκπροσώπους τοῦ ὀλιγαρχικοῦ συστήματος ἔγινε ὀνομαστικά, μιὰ καὶ γνώριζε τὰ δημοσιεύματα ποὺ εἶχαν δεῖ τότε τὸ φῶς, τοῦ Δούκα αὐτοτελῶς,¹⁰ τῶν δύο ἄλλων στὶς σελίδες τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ»,¹¹ στὴν περίπτωσιν τοῦ ὀλιγοκρατικοῦ δὲν ὑπῆρξε καμιὰ ἔστω νύξη σὲ πρόσωπα καὶ κείμενα, μολονότι ἐκεῖνο τὸν καιρὸ εἶχαν ἐπίσης

τυπώσει κατὰ τὴν ἐκθεσὴ τῆς γλωσσικῆς του θεωρίας στὰ προλεγόμενα («Ἐπιστολὴ πρὸς Ἀλέξανδρον Βασιλεῖον») τῆς ἐκδόσεως τῶν *Αἰθιοπικῶν* τοῦ Ἡλιόδωρου, 1804, σ. 49 [= *Προλεγόμενα* στοὺς ἀρχαίους Ἑλλήνες συγγραφεῖς, ἔ.π., σ. 50].

9. *Ἀλληλογραφία*, ἔ.π., τ. Γ', σ. 129.

10. Βλ. Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ, «Βιβλιογραφικὰ ἀπὸ τὴν διαμάχῃ Κοραῖ – Δούκα», *Ὁ Ἑραnistῆς* 1 (1963), 61-62 καὶ ἀναλυτικότερα Νεόφυτος Χαριλάου, *Ὁ Νεόφυτος Δούκας καὶ ἡ συμβολὴ του στὸ νεοελληνικὸ Διαφωτισμὸς*, διδ. διατριβή, Ἀθήνα 2002, σ. 314 κ.έ., 366-372.

11. Ὁ Ἀνθιμος Γαζῆς περιοριζόταν σὲ ὑποσελίδεις παρατηρήσεις πάνω στὰ γλωσσικὰ ἄρθρα τῶν συνεργατῶν τοῦ περιοδικοῦ, ἐπιδοκιμαστικὲς ἢ ἀπορριπτικὲς θέσεων τοῦ περιεχομένου τους, βλ. π.χ. ἐδῶ σημ. 30. Ὅσο γιὰ τὴ Φιλολογικὴ Ἑταιρεία Βουκουρεστίου, στὸν «Λόγιο Ἑρμῆ» τοῦ 1811 δημοσιεύτηκαν τὰ πρακτικὰ τῆς συνέλευσεως τῆς 15ης Ὀκτ. 1810 «περὶ τῆς ὀμιλουμένης Ἑλληνικῆς γλώσσης», σ. 86-90, μὲ θέσεις ποὺ ἐπιβεβαίωναν τὴν ἐνταξὴ της στὸ πολυτασικὸ σύστημα. Γενικὴ ἐπισκόπησις τῶν γλωσσικῶν δημοσιευμάτων τοῦ περιοδικοῦ ἐκείνῃ τὴν περίοδον βλ. στὸ πόνημα τοῦ Βάλτερ Ποῦχγερ, *Ἡ γλωσσικὴ σάτιρα στὴν ἑλληνικὴ κωμῳδίᾳ τοῦ 19ου αἰῶνα*, Ἀθήνα 2001, σ. 40-45, πβ. τοῦ ἴδιου, *Ἰακωβάκη Ρίζου Νερούλου Τὰ θεατρικὰ (Ἀσπασία 1813, Πολυξένη 1814, Κορακιστικὰ 1813)*, Ἀθήνα, Θεατρικὴ Βιβλιοθήκη, Ἴδρυμα Κώστα καὶ Ἑλένης Οὐράνη, Ἀθήνα 2002, σ. 174-179.

διατυπωθεῖ δημόσια ἀπόψεις ὑπερασπιστικὲς τοῦ λαϊκοῦ ιδιώματος ἀπέναντι μάλιστα στὴ δική του θεωρία γιὰ τὴ δυνατότητα διόρθωσης τῆς γλώσσας. Καὶ ἐντυπωσιάζει ἀκόμη περισσότερο ἢ ἀποσιώπηση, ὅταν γνωρίζουμε ὅτι ὁ Ἀλ. Βασιλείου τοῦ εἶχε στείλει τὸν Ἰούλιο τοῦ 1811 δι-ἀφορες ἐκδόσεις «μετὰ καὶ βιβλιδίου στιχηροῦ ἀσμάτων Ἀνακρεοντείων εἰς τὴν Ρωμαίικαν μας», ὅπως τοῦ θύμιζε ὁ ἀποδέκτης τους στὸ γράμμα ἀκριβῶς τῆς 17ης Αὐγούστου,¹² ἐκεῖ δηλαδὴ ὅπου θὰ ἀνέπτυσσε ἀμέσως ὕστερα τὶς ἰδέες του καὶ τὴ δική του ὀπτική γιὰ τὴ γλωσσικὴ κατάσταση τοῦ ἔθνους. Ἡ περιγραφή δὲν ἀφήνει ἀμφιβολίες ὅτι τὸ μικρὸ ὡς πρὸς τὸ σχῆμα βιβλίον (12^ο) δὲν ἦταν ἄλλο ἀπὸ τὰ *Λυρικά* τοῦ Ἀθανασίου Χριστόπουλου ἐκδοδόμενα στὴ Βιέννη τὸ 1811. Καὶ μπορεῖ τὰ ἀνάλαφρα στιχουργήματα νὰ μὴν ἔδειχναν παρὰ τὴν κίνηση τοῦ ποιητῆ νὰ προβάλει ὡς μέσο σύγχρονης λογοτεχνικῆς ἔκφρασης τὴ δημοτικὴ, ὅμως στὴν ἐκδοση καὶ μάλιστα στὶς πρῶτες σελίδες μετὰ τὸν πρόλογο τῶν ἐκδοτῶν δημοσιεύσαν ἀνώνυμα ἓνα μαχητικὸ πεζὸ κείμενο γιὰ τὴ γλώσσα, τὸ «Ὁνειρον».¹³ Ἐχουν εἰπωθεῖ πολλὰ ἂν πρέπει νὰ προσγραφεῖ στὸν δεκα-εννιάχρονο τότε Στέφανο Κανέλλο ἢ στὸν ἴδιο τὸν Χριστόπουλο,¹⁴ γεγονὸς πάντως εἶναι ὅτι σ' αὐτὸ βαλλόταν μὲ θεατρικὸμορφο αἰχμηρὸ λόγο τὸ γλωσσικὸ ὕφος τοῦ Κοραῆ, τὰ «κορακιστικά»,¹⁵ ἕνας ὅρος ποὺ δύο χρόνια ἀργότερα θὰ ἔδινε τὸν τίτλο στὴν κωμωδία τοῦ Ἰακωβάκη Ρίζου Νερουλοῦ. Τελειωμένη ἤδη ἀπὸ τὸν συγγραφέα της ὁπωσδήποτε στὰ 1811 εἶχε διασκεδάσει τοὺς φαναριώτικους κύκλους τῆς Κωνσταντινούπολης πολὺ πρὶν ἀπὸ τὸ τύπωμά της τὸ 1813 κατὰ τὴ μαρτυρία τοῦ Χριστόπουλου,¹⁶ ποὺ ζοῦσε τὴν ἐποχὴ αὐτὴ ἐκεῖ ὅπως καὶ ὁ Κανέλλος, καὶ πιθανὸν ὁ συγγραφέας τοῦ «Ὁνειρου», ἂν δὲν ἐπρόκειτο γιὰ σύμπτωση, νὰ ὑπέκλεψε

12. *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Γ', σ. 128.

13. *Λυρικά*, 1811, σ. 7-29. Στὴ συνέχεια οἱ παραπομπὲς στὸ «Ὁνειρον» θὰ γίνονται στὴν ἀναδημοσίευσή του ἀπὸ τὸν Έμμ. Ι. Μοσχονά, *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντίθεση στὴν κοραϊκὴ «μέση ὁδὸ»*, Ἀθήνα 1981, σ. 63-72.

14. Τὴ σειρά τῶν μελετητῶν ποὺ τοὺς ἀπασχόλησε τὸ θέμα (Λ. Βρανούσης, Γ. Βαλέτας, Κ. Θ. Δημαράς, Α. Πολίτης, Ν. Camariano, Ἑλ. Τσαντσάνογλου, Έμμ. Μοσχονάς, V. Rotolo, Θ. Γραμματάς, Φ. Ἡλιού) καὶ ἀνάλυση τῶν ἀπόψεών τους βλ. στὸ Βάλτερ Ποϋχνερ, *Ἡ γλωσσικὴ σάτιρα*, ὅ.π., σ. 84-91.

15. Έμμ. Ι. Μοσχονάς, *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντίθεση*, ὅ.π., σ. 65.

16. Σὲ γράμμα του ἀπὸ 10 Νοεμβρίου 1811 στὸν Ἀθανάσιο Ψαλῖδα, πρωτοδημοσιευμένο στὸ π. *Ἑστία* 5 (1878), 321 καὶ ἐκδομένο ἀργότερα καὶ ἀπὸ ἄλλους. Βλ. τώρα Έμμ. Ι. Μοσχονάς, ὅ.π., σ. 5. Στὸ γράμμα θὰ ἐπανέλθουμε στὴ συνέχεια.

τῇ μειωτικῇ ἔκφραση μέσα ἀπὸ τοὺς δρόμους τῆς ἀνεπίσημης κυκλοφορίας τοῦ ἔργου ἢ νὰ τὴν χρησιμοποίησε μὲ τὴ συγκατάθεση τοῦ κωμωδιογράφου. Ὅτι ὁ Κοραῆς θὰ ξεφύλλισε τὰ *Λυρικά* πρέπει νὰ θεωρεῖται βέβαιο, ἀφοῦ χαρακτηρίσε τὰ δημοσιευόμενα ἐκεῖ ποιήματα «ἄσματα ἀνακρεόντεια» γνωρίζοντας τί σήμαιναν οἱ λέξεις,¹⁷ ἴσως μάλιστα νὰ εἶναι ὁ πρῶτος ποὺ συσχέτισε τὰ στιχουργήματα τοῦ Χριστόπουλου μὲ ἐκεῖνα τοῦ Τῆιου λυρικοῦ ποιητῆ.¹⁸ Τότε ὅμως πῶς δὲν διάβασε τὸ «Ὀνειρο» καὶ πῶς δὲν ἐξοργίστηκε μὲ τὸ περιεχόμενό του, ὅπως συνέβη ὅταν ἀργότερα ἔπεσαν στὰ χέρια του τυπογραφικὰ φύλλα τῆς κωμωδίας του Νερουλοῦ;¹⁹ Ἡ ἀνάγνωση ἐνὸς κειμένου ἀνατρεπτικοῦ τῆς δικῆς του γλωσσικῆς πρότασης, ὑπὸ τύπον μάλιστα διαλόγου γραμμένου μὲ γελοιογραφικὴ διάθεση ἀνάμεσα στὸν ἀφηγητὴ τοῦ ὄνειρου καὶ τὶς κακόμορφες ἀδελφές Μιζοβάμβαρη γλώσσα καὶ Ὀρθογραφία, θὰ περίμενε κανεὶς νὰ προκαλέσει τὴ βίαιη ἀντίδρασή του ποὺ πάντως δὲν ἀνιχνεύεται στὶς ψύχραιμες διατυπώσεις του στὸ γράμμα τῆς 17ης Αὐγούστου, ὅπου ἀρκέστηκε σὲ μιὰ κοινωνιολογίζουσα ἀνάλυση τῆς ἐλληνικῆς γλωσσικῆς πραγματικότητος καὶ σὲ προτροπὲς γιὰ ἀποχὴ ἀπὸ διαμάχες γιὰ τὴ γλώσσα. Μήπως τελικὰ αὐτοσυγκρατήθηκε θεωρώντας ματαιοπονία τὴ σύγκρουση μὲ τοὺς ἀντιπάλους του τῶν ὁποίων ἄλλωστε προεξοφλοῦσε τὴ νίκη, καθὼς πίστευε ὅτι οἱ φορεῖς τῆς ἀμάθειας συσπείρωναν στὶς τάξεις τοὺς περισσότερους μανιώδεις ὁπαδοὺς ἀπ' ὅσους οἱ πιστοὶ τοῦ ὀρθοῦ λόγου;²⁰ Ἡ μήπως ὑπερίσχυσαν μέσα του οἱ ἐπιφυλάξεις ὡς πρὸς τὶς προοπτικὲς ἐφαρμογῆς τῆς δικῆς του πρότασης, ποὺ τὸν διακατεῖχαν σὰν ἀληθινὸ

17. Ὁ Ἀνακρεὼν συγκαταλεγόταν ἀπὸ παλιὰ μετὰ τῶν συγγραφέων ποὺ εἶχαν γίνε ἀντικείμενο τῶν φιλολογικῶν καὶ κριτικῶν μελετῶν του, βλ. Νικόλαος Α. Ε. Καλοσπύρος, *Ὁ Ἀδαμάντιος Κοραῆς ὡς κριτικὸς φιλόλογος καὶ ἐκδότης*, διδ. διατριβή, Ἀθήνα 2006, τ. Α', σ. 207, 458-459, 482. Παραπομπὲς γιὰ γραμματικὰ καὶ ἐρμηνευτικὰ ζητήματα στὴν ποίηση τοῦ Ἀνακρέοντα ἀπαντοῦν αὐτὰ τὰ χρόνια καὶ στὰ προλεγόμενα τῶν ἐκδόσεών του.

18. Γιὰ τὴ συσχέτιση ἀργότερα ἀπὸ ἄλλους καὶ γιὰ τὸν τίτλο «νέος Ἀνακρεὼν» ποὺ ἀποδόθηκε στὸν Χριστόπουλο βλ. Μαριλίζα Μητσοῦ, «Τὰ *Λυρικά* τοῦ Ἀθανάσιου Χριστόπουλου. Ἀνακρεοντισμός, Εὐδαμονισμός, Λιμπερτινισμός», στὸν συλλογικὸ τόμο *Φαναριώτικα καὶ ἄστικά στιχουργήματα στὴν ἐποχὴ τοῦ νεοελληνικοῦ Διαφωτισμοῦ*, Ἀθήνα, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν/KEMNE, 2013, σ. 361.

19. Βλ. παρακάτω, σημ. 79.

20. Πβ. ὅσα ἔγραφε στὸν Ἀλ. Βασιλείου ἤδη ἀπὸ τὶς 6 Αὐγούστου 1804: «σπανιάκις νικᾷ ὅστις λαλεῖ δικαιοτέρα», *Ἀδαμάντιος Κοραῆς, Ἀλληλογραφία*, τ. Β' (1799-1809), Ἀθήνα, ΟΜΕΔ, 1966, σ. 178.

έρευνητή απέναντι σ' ένα θέμα «πίζουλο», δηλαδή επισφαλές και επίμαχο;²¹ Άλλα ἄς μὴ παραγνωρίσουμε τὴν ὑπαρξὴ μιᾶς ἀκόμῃ παραμέτρου ποὺ ἀσφαλῶς θὰ καθόρισε τὴ συγκεκριμένη στάση, τὸ γεγονὸς δηλαδὴ ὅτι ἐκεῖνο τὸ διάστημα τὸν διέκρινε ὁρατὴ ψυχικὴ εὐεξία. Πρόσφατα εἶχε τιμηθεῖ μὲ τὸ δεκαετηρικὸ βραβεῖο τοῦ γαλλικοῦ κράτους γιὰ τὴν ἔκδοση τοῦ Ἱπποκράτη (1800), εἶχε ἐπιδώσει νωρίτερα στὸν Ναπολέοντα μαζὶ μὲ τοὺς γάλλους συνεργάτες τοῦ ἔργου τὸν δεύτερο τόμο τῆς γαλλικῆς μετάφρασης τοῦ Στράβωνα, εἶχε ἐγκαινιάσει τὴ σειρὰ τῶν *Παρεργων* τῆς *Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης* καὶ ἐτοίμαζε καὶ μιὰ τρίτῃ ἀνεξάρτητῃ ἀπὸ τὶς προηγούμενες μὲ κείμενα ποὺ ἡ ἐπιλογή τους πρόδιδε ἀκριβῶς τὴν εὐδιαθεσία ἐκείνων τῶν χρόνων (*Αἰσώπειοι Μῦθοι*, *Ἀστεῖα Τερονκλέους*, *Ἰλιάς Α*, μὲ τὰ τερπνὰ προλεγόμενα τοῦ Παπατρέχα), δημοσιεύοντας ἐκεῖ μεταφρασμένα ἀπὸ τὸν ἴδιο ἀκόμῃ καὶ ξενόγλωσσα ἀνέκδοτα ἀλλὰ καὶ διηγούμενος εὐθυμῶς ἱστορίες στὰ γράμματά του²² ἢ μιλώντας σ' αὐτὰ γιὰ τὴν κυκλοφορία στὴ Γαλλία δημοσιευμάτων ποὺ σατίριζαν καὶ παρωδοῦσαν τὴ φθορὰ τῆς γαλλικῆς γλώσσας ἀπὸ σύγχρονους συγγραφεῖς²³ κλπ. Ἐχῶ τὴν ἐντύπωση πὼς αὐτὸ τὸ κλίμα τῆς καλῆς θυμικῆς κατάστασης ἀπορρόφησε τότε ὡς ἓνα μεγάλο βαθμὸ τοὺς κραδασμοὺς τῶν ἐναντίων του προσβολῶν.

Ἦδη ἀπὸ τὸν Ὀκτώβριο στὴν ἀλληλογραφία τῶν δύο φίλων γινόταν συζήτηση γιὰ τὴν «ὀχλοκρατία» στὴ γλώσσα καὶ τοὺς ὁπαδούς της καὶ ὁ Κοραῆς δὲν ἔβλεπε ἄλλο τρόπο ἀντιμετώπισής της παρὰ «τὴν φρόνιμον ὑπόκρισιν· ἥγουν νὰ μὴ τοὺς ἐναντιόνεταί τις ἐκ τοῦ προφανοῦς περὶ γλώσσης, διὰ νὰ μὴ δώσῃ ἀφορμὴν εἰς αὐτοὺς νὰ κάμωσι τὰς ἀμόρφους

21. Έμμ. Ν. Φραγκίσκος, «Ἡ ἔρευνα ὡς ἐπιστημονικὸς ὅρος στὸν Ἀδαμάντιο Κοραῆ», *Ὁ Ἑρμηνεύτης* 22 (1999), 155. Ὡς πρὸς τὴ σημασία τῆς λ. πίζουλος, ὁ ἴδιος ὁ Κοραῆς γράφει σὲ ἐπιστολὴ τοῦ 1812: «τὰ λεγόμενα εἶναι ὀλίγον ἐπισφαλῆ καὶ ἐπίζηλα ἢ πίζουλα», *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Γ', σ. 187, ἐνῶ ληματογραφώντας τὴ λ. «ἐπίζηλος» στὰ *Ἄτακτα*, τ. Δ' 1, 1832, σ. 132 (βλ. φωτομηχανικὴ ἀνατύπωση τῶν τόμων μὲ εἰσαγωγὴ Στερ. Φασουλᾶκη, Χίος 2009), θὰ παραθέσει τρεῖς ἐρμηνεῖες τοῦ ἀνάλογα μὲ τὰ συμφραζόμενα: ἐπισφαλής, ἐπίφθονος, ἐπικίνδυνος.

22. Γιὰ τὴ σημασία τῆς περιόδου αὐτῆς στὴ ζωὴ τοῦ Κοραῆ βλ. Έμμ. Ν. Φραγκίσκος, «"Νόστιμος, ἀστεῖος, πράος": ἡ αἴσθησις τοῦ χιουῦμορ στὸν Ἀδαμάντιο Κοραῆ», *Λόγος καὶ χρόνος στὴ νεοελληνικὴ γραμματεία (18ος-19ος αἰώνας)*, Πρακτικὰ Συνεδρίου πρὸς τιμὴν τοῦ Ἀλέξη Πολίτη, Ρέθυμνο 12-14 Ἀπριλίου 2013, Πανεπιστημιακὲς ἐκδόσεις Κρήτης, Ἡράκλειο 2015, σ. 264-270.

23. Ἐπιστ. πρὶν ἀπὸ 13 Ἰουλ. 1812 πρὸς Ἀλ. Βασιλείου, *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Γ', σ. 210.

τῆς κεφαλῆς των ιδέας συστηματικάς, καὶ συγκροτήσωσι αἵρεσιν καὶ ἀνεγείρωσι κριτήριον νομοθετικὸν περὶ γλώσσης».²⁴ Ἐπαναλάμβανε τὴ θέση του ὅτι μόνο «οἱ ἔνδοξοι ποιηταὶ καὶ συγγραφεῖς γίνονται νομοθέται τῆς γλώσσης», ἐκεῖνοι δηλαδή ποὺ προικισμένοι μὲ εὐαισθησία δίνουν στὴ γλωσσικὴ ὕλη «μορφὴν ὥραϊαν καὶ θελκτήριον».²⁵ Φαίνεται πὼς ὁ Βασιλείου τὸν εἶχε πληροφορήσει γιὰ κάποιον δημοσίευμα μὲ θέσεις ὑπὲρ τῆς γραπτῆς χρήσης τῆς κοινῆς γλώσσας καὶ ζητοῦσε τὴ γνώμη του γιὰ τὸ ἂν ἔπρεπε καὶ μὲ ποιά ἐπιχειρηματολογία νὰ δοθεῖ ἀπάντηση στὰ περιεχόμενά του. Πράγματι, ἐπρόκειτο γιὰ ἄρθρο περιλαμβανόμενο στὸ τεῦχος τῆς 1ης καὶ ἡ συνέχειά του σὲ ἐκεῖνο τῆς 10ης Ὀκτωβρίου 1811 τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ»,²⁶ ὅπου ἀντικρούονταν οἱ γλωσσικὲς ἀπόψεις τοῦ λόγιου ἐμπόρου τίς ὁποῖες εἶχε ἀναπτύξει σὲ μιὰ ἐπιστολὴ του πρὸς τὸν ἐκδότη Ἀνθιμο Γαζῆ δημοσιευμένη στὸ τεῦχος τῆς 1ης Μαΐου.²⁷ Τὸ ἄρθρο μὲ τίτλο «Ἐπιστολὴ Πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον Βασιλείου» καὶ τοποχρονολογία Κωνσταντινούπολη 26 Ἰουνίου 1811 εἶχε γραφεῖ ἀπὸ λόγιο κρυπτόμενο ὑπὸ τὸ ἀρχικώνυμο Ν. Στὴ δική του ἐπιστολὴ στὸν Ἀνθιμο Γαζῆ ὁ Βασιλείου, φορτισμένος κυρίως ἀπὸ τὴ διαμάχη του μὲ τὸν Νεόφυτο Δούκα ποὺ εἶχε ξεκινήσει ἀπὸ τὸ 1809 μὲ τὴν κυκλοφορίαν καὶ ἀπὸ τίς δύο πλευρὲς μαχητικῶν φυλλαδίων,²⁸ καταδίκαιζε τὴν πλάνη τῶν ἀρχαϊστῶν γιὰ τὴν ἐμμονή τους στὴ νεκρανάσταση τῆς ἀρχαίας καὶ ὑπερασπιζόταν τὴν ἀποψη τοῦ Κοραῆ γιὰ τὴν υἱοθέτηση τῆς «συνήθους γλώσσης» ὡς μοναδικοῦ ὀργάνου ἀπόκτησης καὶ διάδοσης τῶν φώτων ὑπὸ τὴν προϋπόθεση τῆς καλλιέργειάς της, κατὰ τὸ παράδειγμα τῶν εὐρωπαϊκῶν ἔθνων, μέσω προσεκτικῶν καὶ λελογισμένων, μὲ βᾶση τὸ γλωσσικὸ πρότυπο τῆς Ἀρχαιότητος, διορθώσεων στὴ γραμματικὴ καὶ τὴν ἐκφραστικὴ της δομὴ ὅσο καὶ στὸν λεξιλογικὸ της πλοῦτο. Δεδομένης μάλιστα τῆς προσκόλλησης στὸ σῶμα της πλήθους ξενόγλωσσων συμφύσεων ποὺ ἀλλοίωσαν τὴ μορφὴ καὶ τὸν χαρακτήρα της, αὐτὲς ἔπρεπε ἐξάπαντος νὰ ἐξαλειφθοῦν (στὸ κείμενο τῆς ἐπιστολῆς παρέθετε παραδείγματα τέτοιων ἐπεμβάσεων). Παράλληλα θίγονταν ἐκεῖ καὶ θέματα γενικότερου γλωσσικοῦ ἐνδιαφέροντος, ὅπως αὐτὰ τῶν μεταφράσεων ἀπὸ ξένες γλώσσες

24. Ἐπιστ. πρὶν ἀπὸ 1 Νοεμ. 1811 στὸν ἴδιο, ὁ.π., σ. 145.

25. Ὁ.π., σ. 146.

26. *Ἑρμῆς ὁ Λόγιος* 1811, σ. 321-328 καὶ 329-336 ἀντίστοιχα.

27. Ὁ.π., σ. 129-147.

28. Βλ. σημ. 10.

καὶ τῶν ἐπιπτώσεών τους στὴ διαμόρφωση τῆς ἐλληνικῆς, τῆς χρησιμότητος τῶν παραφράσεων ἀρχαίων κειμένων ἀλλὰ καὶ τῆς σύνταξης νεοελληνικῶν γλωσσαρίων μὲ ἀφορμὴ νεοτύπωντες σχετικὲς ἐκδόσεις, τῆς ἀνάγκης νὰ γενικευτεῖ ἡ προσωνομία «Γραικός» ὡς ἐθνικὸ ὄνομα, τοῦ τρόπου ἐξελληνισμοῦ τῶν ξένων ὀνομάτων κ.ἄ. Ὅλες οἱ παρατηρήσεις τοῦ ἀπηχοῦσαν τὴ γλωσσικὴ ἰδεολογία τοῦ Κοραῆ καθὼς ἄλλωστε ἐκλείνε τὴν ἐπιστολὴ μὲ ἓνα ἀπόσπασμα γράμματος τοῦ φίλου του πρὸς τὸν ἴδιο, χωρὶς νὰ κατονομάσει τὴν πηγὴ καὶ τὸν συντάκτη του, πάνω στὴ χρησιμότητα τοῦ γλωσσάριου τοῦ Γεώργιου Κρομούδη *Διατριβὴ ἐπὶ τῆς καταστάσεως τῆς κοινῆς ἡμῶν γλώσσης*, ποὺ εἶχε ἐπικρίνει νωρίτερα στὸν «Λόγιον Ἑρμῆ» ὁ Ἀνθιμος Γαζής.²⁹ Σημειωτέον ὅτι ὁ ἐκδότης τοῦ περιοδικοῦ δὲν ἔχανε τὴν εὐκαιρία, ὅπου ἔκρινε σκόπιμο, κυρίως σὲ σημεῖα ποὺ θεωροῦσε ὅτι τὸν ἔθιγαν προσωπικά, νὰ ἀντιφέρεται μὲ ὑποσελίδια σχόλια στὶς θέσεις καὶ τοὺς ἐκφραστικοὺς τρόπους τοῦ Βασιλείου.³⁰

Ἀντικρούοντας αὐτὲς ἀκριβῶς τὶς θέσεις στὰ τεύχη τῆς 1ης καὶ 10ης Ὀκτωβρίου ὁ ἀνώνυμος Κωνσταντινουπολίτης, ἄνθρωπος μὲ στοχαστικὴ σκέψη καὶ εὐρυμάθεια καὶ ἓνα συμβατικὸ λόγιον γλωσσικὸ ὕφος διανθισμένο ἐνίοτε μὲ δημοτικότερη φρασεολογία, σχεδίασε καλὰ τὴ δομὴ τοῦ κειμένου του. Ἀρχίζει μὲ ἓνα προλόγισμα ἐπαινετικὸ τῆς φιλογένειας τοῦ Βασιλείου ἀλλὰ καὶ ὀρθώνοντας ἐξαρχῆς ἀμφιβολίες ἐπὶ ὅσων ἐκεῖνος εἶχε γράψει, οἱ ὁποῖες ὁμως ἔπρεπε νὰ γίνουν ἀντικείμενο ἔρευνας γιὰ νὰ μὴν ὀδηγήσουν σὲ ἀπατηλὰ συμπεράσματα. «Καὶ μία ἀπάτη—ἐγγραφὴ μὲ ἀξιωματικὸ ὕφος—εἶναι ἓνα βῆμα ὀπισθοδρομήσεως ἀπὸ τὸν σκοπὸν τῆς παιδείας, καθὼς μία ἀλήθεια εἶν' ἓνα βῆμα πρὸς αὐτόν». Ἐπειτα ἀκολουθοῦσε ἡ ἐκθεση τῶν κριτικῶν συλλογισμῶν του. Συμφωνοῦσε καταρχὰς

29. Ὁ.π., σ. 146. Τὸ ἀπόσπασμα προέρχεται ἀπὸ τὸ γράμμα τῆς 18ης Ἰαν. 1811, *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Γ', σ. 90. Γιὰ τὴ δυσμενὴ κριτικὴ τοῦ Γαζῆ βλ. *Ἑρμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 25-27 καὶ 393-398.

30. Πότε π.χ. γιὰ νὰ ὑπερασπιστεῖ τὸν ὅρο «ἡτρίον», πότε γιὰ νὰ προτείνει τὴν ἐπανάχρηση τῆς δοτικῆς στὴ σύνταξη ὀρισμένων ρημάτων ἀντὶ τῆς αἰτιατικῆς, πότε γιὰ νὰ ἀμφισβητήσει τὴν ἀποψὴ ὅτι ἦταν ἀνάρμοστη ἡ υἱοθέτηση στὰ ἐλληνικὰ ξένων ἐκφράσεων καὶ πότε γιὰ νὰ τονίσει τὴν προτεραιότητα ποὺ ἔπρεπε νὰ ἔχει ἡ ἐκδοσις διδακτικῶν ἐγχειριδίων καὶ ἡ συγγραφὴ βιβλίων γιὰ τὴν ἱστορίαν, ἀρχαιολογίαν, γεωγραφίαν, βοτανολογίαν, γεωργίαν καὶ ἐθιμογραφίαν κάθε τόπου, ὥστε νὰ καλλιεργηθεῖ καὶ ἐμπλουτιστεῖ ἡ γλώσσα, ἀντὶ τῶν παραφράσεων ἔργων τῆς ἀρχαίας γραμματείας καὶ τῆς σύνταξης γλωσσαρίων. Πβ. τὰ σχόλια τοῦ Κοραῆ γιὰ τὸ δημοσίευμα τοῦ Βασιλείου καὶ τὶς ἐνστάσεις τοῦ Γαζῆ, *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., σ. 105-107.

μέ τη θέση ότι ήταν συμφερότερο ἀντὶ τῆς ἀρχαίας νὰ καλλιεργεῖται ἢ ὁμιλούμενη γλῶσσα, ἀλλὰ μέ γνώμονα τὸν ὀρθὸ λόγον, τῇ Φιλοσοφίᾳ, ὅπως ἄλλωστε συμβούλευε καὶ ὁ Κοραΐς, «ὁ πατὴρ τῆς σοφίας τῶν Γραικῶν», στοὺς αὐτοσχέδιους στοχασμούς του, ποὺ ἐπεῖχαν, ὅπως ὑποσημείωνε, στὰ σχολεῖα τὴν ἴδια θέση μέ ἐκείνη τῶν ἐπῶν τοῦ Ὁμήρου στὴν Ἀρχαιότητα.³¹ Οἱ φιλοφρονητικὲς διατυπώσεις δὲν γνωρίζω ἂν ἦταν παγιδευτικὲς, ὅπως θὰ τίς ἐκλάβει ὁ σοφὸς τοῦ Παρισιοῦ, γιὰ νὰ καλύψουν τίς πραγματικὲς του διαθέσεις ἀπέναντι στὸν εἰσηγητὴ τῆς μεθόδου καλλιέργειας τῆς γλῶσσας. Ὡστόσο ἀμέσως ὕστερα ἐξέφραζε τὴν ἀποψηὶ ὅτι ὁ προτεινόμενος ἀπὸ τοὺς «ιατροὺς τῶν γλωσσῶν λογίους» (ἴσως ὑπαινιγμὸς στὴν ἱατρικὴ ιδιότητα τοῦ Κοραΐ) τρόπος καλλιέργειάς της, ἡ διόρθωση, ὡς ἀντιφάρμακο στὸ φαρμάκι μέ τὸ ὁποῖο τὴν εἶχε ποτίσει ἡ βαρβαρότητα, χρειαζόταν νὰ ἐξεταστεῖ μήπως τουναντίον καταντοῦσε νὰ γίνει φαρμακερὸ ποτό.

Τὰ ἐπιχειρήματά του, ποὺ συνοδεύονταν κάθε φορὰ μέ παραδείγματα καὶ ὑποσημειωμένα σχόλια, θὰ στραφοῦν ἀρχικὰ κατὰ τῆς ἐξορίας ἀπὸ τὰ γραπτὰ κείμενα λέξεων («τῆς συνηθείας») μέ πρόφαση τῇ βαρβαρότητά τους, σὰν νὰ «κηρύττομεν εἰς τὸν κόσμον ὅτι θέλομεν νὰ φυλάξωμεν τὴν παρθενίαν τῆς γλώσσης». Ὅμως οὔτε ἡ ἀρχαία ἐλληνικὴ ἦταν ἀμιγῆς γλῶσσα ἀλλ' οὔτε ὑπάρχουν γλῶσσες μητέρες, ὅπως εἶχε σημειώσει καὶ ὁ Βολταῖρος στὸ *Λεξικὸ τῆς Φιλοσοφίας* (μέ ἐξαίρεση τῇ Λατινικῇ κατὰ τὸν γάλλο φιλόσοφο). «Αἱ λέξεις, ἀδελφέ, —συνέχιζε— ἡξεύρεις πολλὰ καλὰ ὁμοιάζουν τ' ἄτομα· μετατοπίζονται, φεύγουν, γυρίζουν, τριγυρίζουν, ἐπιστρέφουν, συνθέτονται, διαιροῦνται, καὶ εἰς τὸ ἄπειρον ἀλλοιώνονται» καὶ ὁδηγὸς τῶν μετακινήσεών τους δὲν εἶναι ἄλλος ἀπὸ τὴ «Συνήθειαν», «ὁ κριτής, ὁ ἐξουσιαστής, ὁ νομοθέτης τῶν γλωσσῶν», ἡ ὁποία ὅμως, ὑποσημείωνε, «δὲν πρέπει νὰ πηδᾷ ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα, ἡγουν τὰ ὅρια τοῦ ὀρθοῦ λόγου».³² Ἐπειτα οἱ φωνητικοὶ μετασχηματισμοὶ τῶν λέξεων (δηλαδὴ τροπὲς φωνηέντων, μεταλλάξεις συμφώνων, συγκοπὲς συλλαβῶν, συνθέσεις λέξεων) ἢ οἱ σημασιολογικὲς μεταβολές τους δὲν ἦταν τωρινὸ φαινόμενο, παρατηροῦνταν καὶ στὴν Ἀρχαιότητα. Ἄν γιὰ τοὺς προπάτορες, θὰ διερωτηθεῖ, κάτι τέτοιο ἦταν ἐπιτρεπτό, «κ' εἰς ἡμᾶς τοὺς ξεπεσμένους ἀπογόνους, μήτε τὴν ἐξίππασιν, ξίππασιν, μήτε τὸ ἐμπορῶ, μπορῶ, μήτε τὸ ἐξέυρω, ξεύρω;», κάνοντας ἐδῶ ὑπαινιγμὸ στὴν

31. *Ερμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 322.

32. *Ὁ.π.*, σ. 327, σημ. (γ).

κοραϊκή έκφορά τῶν συγκεκριμένων λέξεων. Στὸ τέλος ἑνὸς ἀριθμοῦ συγκριτικῶν παρατηρήσεων, δικῶν τοῦ ἢ δανεικῶν, τίς ὁποῖες εἶχε ἀποθησαυρίσει, ὅπως ὑποσημειώνει, ἤδη σὲ νεαρότερη ἡλικία,³³ συμπέραναι: «οἱ κοινοὶ τύποι τῆς γλώσσης μας ὅπου ἀπορρίπτομεν δὲν εἶναι μήτε βαρβαρικοί, μήτε Κατζίβελικοί, ἀλλ' εὐγενεῖς σχηματισμοὶ τῶν εὐγενεστάτων προγόνων μας».

Ὅσο γιὰ τίς ἐκφραστικὲς δυνατότητες τῆς γλώσσας, μολονότι ὁ ἴδιος κατὰ δήλωσή του δὲν ἀνῆκε στὴν τάξη τῆς ὁποίας λεκτικὸ ἰδιώμα θεωροῦνταν ἡ ὀμιλουμένη,³⁴ ὑποστήριζε τὴν ικανότητά της νὰ κατασκευάζει προτάσεις καὶ περιόδους, κι ἄς καταφρονήθηκε ὁ («ιδιωτισμός») της ἀπὸ «τὸν μάταιον ἔρωτα τοῦ Ἑλληνισμοῦ». Σχολιάζοντας τίς σχετικὲς ὑποδείξεις τοῦ Ἀλέξανδρου Βασιλείου παρατηροῦσε: «ἐξορίζοντες μὲ μεγάλην ὀργήν, ὡς κατασκοπούς, τόσας καὶ τόσας φράσεις, ὅπου ἡ συνήθεια ἢ υἱοθέτησε, ἢ ἀπὸ τοὺς προπάτορας κληρονόμησε, προβάλλοντες, ὅτι εἶναι ξένων γλωσσῶν, ἢ καλύτερα, ὅτι συμπίπτουν μὲ ξένων φράσεις, κ' ἐπομένως δὲν εἶν' Ἑλληνικά, νὰ θαρροῦμεν ὅτι κάτι κάμνομεν». Λίγο παρακάτω, δίνοντας ἔμφαση σὲ τουρκογενεῖς καὶ γαλλογενεῖς («ιδιωτισμούς») εἰσηγμένους στὴ νεοελληνικὴ, ἀναλογικοὺς ὅμως τῶν ὁποίων ἐντόπιζε καὶ στὴν ἀρχαία, προέβαινε στὸ ἀκόλουθο σχόλιο: διαβάζοντας κανεὶς μὲ περιέργεια καὶ μεθοδικότητα πολλὰ κείμενα —«πρᾶγμα ὅπου κ' ἡ φύσις δὲν μοὶ τὸ ἔδωκεν», συμπλήρωνε μὲ ἐπιτήδευση— μπορεῖ νὰ διακρίνει («καὶ τὴν ἀναλογίαν ὅπου παντοῦ φυλάττει ὁ ἀνθρώπινος νοῦς, καὶ τὴν αἰώνιον ληψοδοσίαν τῶν γλωσσῶν, τὸ ἐμπόριον δηλ. ὅπου τὰ ἔθνη κάμνουν καθὼς τῶν προϊόντων τῆς γῆς, οὕτω καὶ τῶν λέξεων»). Ποιό ἦταν, λοιπόν, τὸ τελικὸ συμπέρασμα; Ἀντιστρέφοντας τὸ σκεπτικὸ τοῦ Βασιλείου συμπέραναι πὼς ἡ ἐξορία τῶν λέξεων καὶ ἐκφράσεων τῆς συνήθειας θὰ ὀδηγήσει στὸ νὰ χάσει ἡ ὀμιλουμένη γλώσσα τὴ μορφή καὶ τὸν χαρακτήρα της. «Μήπως —κατέλγη διατυπώνοντας τὴ βασικὴ τοῦ ἀμφιβολία— ἡ διόρθωσις ὅπου γίνεται τὴν σήμερον εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν Γραικῶν ἔχει τάχα τε τόσην σχέσιν πρὸς τὴν διόρθωσιν ὅπου ὁ ὀρθὸς λόγος ὑπαγορεύει, ὥσπιν τὸ ἀντιφάρμακον πρὸς αὐτὸ τὸ φαρμάκιον...;».

Εἶναι ἀλήθεια ὅτι ἡ ἐπιχειρηματολογία τοῦ ἀνώνυμου διαρθρωνόταν

33. Ὁ.π., σ. 330. Στὴ σειρά τῶν ἐπιτηδευμένων, νομίζω, δηλώσεών του ἐντάσσονται ὅσα γράφει γιὰ τίς σημειώσεις αὐτές, ὅτι δηλαδὴ δὲν εἶχε βιβλία νὰ τίς ἐπιθεωρήσει οὔτε καιρὸ νὰ τίς τακτοποιήσει καλύτερα.

34. Ὁ.π., σ. 331. Ὑποψιάζομαι ὅτι ἔχουμε ἐδῶ ἄλλη μία ἐπιτηδευμένη δήλωση.

ἀπὸ ταυτόσημες συλλογιστικὲς ἀκολουθίες μὲ αὐτὲς τοῦ ἀφηγητῆ τοῦ «Ὀνειρίου» στὸν διάλογό του μὲ τὴ Μιζοβάρβαρη γλώσσα καὶ τὴν Ὀρθογραφία. Καὶ ἐκεῖνος εἶχε χρησιμοποιήσει στὴν προβολὴ τῶν ἀπόψεών του τὸ ἴδιο δομικὸ σχῆμα (λέξεις – φράσεις) καί, εἰδικότερα, καταφερόμενος ἐναντίον τῶν διορθωτικῶν ἐπεμβάσεων στὴ γλώσσα ὑποστήριζε ὅτι α) ἡ συνήθεια εἶναι «ὅλων τῶν γλωσσῶν ἡ νομοθέτρια», «ποτὲ δὲν ἤμπορεῖς ἐσὺ νὰ διορθώνης τὰ γράμματα ἢ τὲς συλλαβὲς τῶν λέξεών μας. Αὐτὸ μόνον ἡ κοινὴ συνήθεια τὸ κάμνει».³⁵ β) τὸ φαινόμενο τῶν φωνητικῶν μετασχηματισμῶν δὲν ἦταν τωρινό, ἔχει παρατηρηθεῖ καὶ στοὺς παλαιότερους αἰῶνες.³⁶ γ) ἡ ἀρχαία γλώσσα κάθε ἄλλο παρὰ ἀμιγῆς ἦταν, «καὶ τὰ ἑλληνικὰ εἶναι σμιζίματα καὶ ἀνακατώματα γλωσσῶν βαρβαρικῶν παλαιότερων».³⁷ δ) δὲν χρειαζόταν νὰ μιμεῖται κανεὶς τὴν κλίση καὶ τὴ σύνταξή της «διὰ νὰ γενοῦν τὰ ρωμαϊκά εὐγενικώτερα· ἀλλὰ καθὼς ἐκεῖνα, ἔτζι καὶ τοῦτα, εἶναι ἴσια εὐγενικά».³⁸ ε) δὲν πρόδιδαν βαρβαρότητα καὶ φθορὰ οἱ ἀλλαγὲς ποὺ εἶχε ὑποστῇ ἡ γλώσσα μέσα στοὺς αἰῶνες.³⁹ Ἀσφαλῶς οἱ συγκεκριμένες ιδέες ἀπηχοῦσαν κοινούς τύπους στοὺς κόλπους τῆς δημοτικιστικῆς παράδοσης μὲ κύριο τότε ἐκφραστή της στὴ δημόσια σφαῖρα τὸν Ἀθ. Χριστόπουλο καὶ τὴ *Γραμματικὴ τῆς Αἰολοδωρικῆς* (1805), στὴν ὁποία παρέπεμπε τόσο ὁ συγγραφέας τοῦ «Ὀνειρίου» ὅσο καὶ ὁ Ν.,⁴⁰ μολονότι στὶς σελίδες της σπανίζουν τέτοιου εἶδους θεωρητικὲς ἀποφάνσεις καὶ συμπεράσματα γιὰ τὴ γλώσσα μὲ ἐξαίρεση τὴ μόνιμη ἐπωδὸ, ἐπακόλουθο κάθε φορὰ σωρείας ἀποδείξεων, ὅτι ἡ τωρινὴ ἑλληνικὴ δὲν ἦταν βάρβαρη καὶ ἄκριτα διαβαλλόταν ὡς τέτοια.⁴¹ Πάντως ἡ σύμπτωση πανομοιότυπα γλωσσικὰ μηνύματα νὰ διασταυρῶνται τὸ 1811 σὲ δύο διαφορετικὲς δημοσιεύσεις, ἡ δεύτερη ἀπὸ τὶς ὁποῖες εἶχε ἐπιπλέον στόχο τὴ γλωσσικὴ ἀρθρογραφία τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ», βάζει σὲ ὑπόψια μὴπως εἶχαν κοινὴ προέλευση, καθὼς μάλιστα ἐκπορεύονταν

35. Ἐμμ. Ι. Μοσχονάς, *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντίθεση*, ὅ.π., σ. 65-66.

36. Ὁ.π., σ. 66.

37. Ὁ.π., σ. 69.

38. Ὁ.π., σ. 69.

39. Ὁ.π., σ. 70.

40. Ὁ.π., σ. 66 καὶ *Ἑρμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 333, σημ. (γ).

41. Ἀπὸ τὶς ἄλλες ἀποφάνσεις τοῦ Χριστόπουλου σημειῶνω τὶς ἀκόλουθες: ἡ ἀρχαία γλώσσα δὲν εἶναι καλὴτερη καὶ εὐφραδέστερη ἀπὸ τὴ νέα, δὲν ὑπάρχουν οὔτε θὰ ὑπάρξουν γλώσσες ἀμετάβλητες, ἡ τωρινὴ ἑλληνικὴ εἶναι συντομότερη καὶ ὁμαλότερη ἀπὸ ὅλες τὶς γλώσσες καὶ ἀκόμη φύσης πλούσιες.

ἀπὸ τὸ ἴδιο κέντρο, τὴν Κωνσταντινούπολη, εἶδαν τὸ φῶς τῆς δημοσιότητας σχεδὸν ταυτόχρονα καὶ ἀκόμη οἱ δημιουργοὶ τοὺς ἐκτὸς ἀπὸ ἀξιοπρόσεκτη ἀρχαιομάθεια φανέρωναν καὶ δυνατότητα χρήσης εὐρωπαϊκῶν πηγῶν γιὰ τὴ γλώσσα.⁴² Τὸ γεγονός ὅτι οἱ τελευταῖοι ἀπέκλιναν μεταξὺ τοὺς ὡς πρὸς τὸ ἀποδεικτικὸ ὕλικὸ στὸ ὁποῖο βάσιζαν τὴν ἐπιχειρηματολογία τοὺς καὶ ὡς πρὸς τὴ γραμματικὴ κατηγοριοποίησή του (ὁ Ν. προσκομίζοντας τὰ παραδείγματά του μιλάει γενικὰ γιὰ γλωσσικοὺς μετασχηματισμούς, ἐνῶ ὁ συγγραφέας τοῦ «Ὀνείρου» ἐξειδικεύει τὰ πάθη τῶν λέξεων),⁴³ ἴσως νὰ ἀποτελοῦσε ἀπλῶς προσχεδιασμένη τακτικὴ ὥστε νὰ ἀποτραπεῖ ἡ συνταύτισή τους. Ἄλλωστε τὰ κείμενά τους ἦταν γραμμένα σὲ διαφορετικὸ ὕφος καὶ ἀνῆκαν σὲ ἐντελῶς ἀνόμοια εἶδη τοῦ γραπτοῦ λόγου. Ἀλλὰ σ' αὐτὸ θὰ ἐπανεέλθουμε ἀργότερα.

Ὅπως καὶ νὰ ἴναι, ὁ Βασιλείου σκεφτόταν νὰ ἀνταπαντήσῃ στὸ δημοσίευμα τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ» ποὺ τὸν ἀφοροῦσε ἄμεσα καὶ ζητοῦσε τὴ γνώμη τοῦ Κοραῆ. Ὅταν ἔφτασε τὸ τεῦχος τῆς 1ης Ὀκτωβρίου τοῦ περιοδικοῦ στὸ Παρίσι, ὁ τελευταῖος, ἀφοῦ διάβασε τὸ ἐπίμαχο ἄρθρο, ἔδωσε στὸν φίλο του τὶς ὁδηγίες ποὺ περιέμενε περικλείοντάς τις σὲ γράμμα του μνηολογημένο ἀπὸ 1 Νοεμβρίου.⁴⁴ Τοῦ πρότεινε καταρχὰς σὰν μέθοδο τακτικῆς νὰ μὴν ἀρθρογραφῇσι ἀμέσως πάνω στὶς θέσεις τοῦ ἀνώνυμου ἐπικριτῆ, ἀλλὰ πρῶτα νὰ ἀπευθύνει ἐπιστολὴ στὸν ἐκδότη τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ», τῆς ὁποίας τοῦ ὑπαγόρευσε τὸ περιεχόμενο μὲ τὴν παράκληση στὸ τελικὸ γράψιμό της ἀπὸ τὸν Βασιλείου νὰ διαφυλαχθεῖ μόνο τὸ νόημα καὶ ὅχι ἡ λεκτικὴ διατύπωση τῶν ὅσων ὁ ἴδιος τοῦ ἔγραφε. Ἀπὸ τὶς ιδέες ποὺ ὑπέβαλλε στὸν φίλο του γιὰ νὰ τὶς περιλάβει στὴν ἐπιστολὴ κρατᾶμε τὴ σχετικὴ μὲ τὴν ἀνωνυμία τοῦ συντάκτη (οἱ ἄλλες ἀφοροῦσαν ἐτυμολογικά καὶ σημασιολογικά ὀρισμένων λέξεων ποὺ εἶχε θίξει σὲ ὑπόσημειώσεις καὶ ὁ ἐκδότης τοῦ περιοδικοῦ). Πρότεινε, λοιπόν, νὰ γράψῃ στὸν Γαζῆ ὅτι θὰ ἠθελε νὰ ἀπαντήσῃ στὸν ἀνώνυμο Ν., ἀλλὰ θὰ σκιαμαχοῦσε ἀντιπαρατιθέμενος σὲ κάποιον ποὺ δὲν γνώριζε. Τὸ κείμενό του ὅμως θὰ ἦταν εὐχῆς ἔργο νὰ γίνῃ τύπος καὶ ὑπογραμμὸς γιὰ τὸ πῶς πρέπει νὰ συ-

42. Ὁ ἀνώνυμος τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ» παραπέμπει, ὅπως εἶδαμε, στὸ *Dictionnaire philosophique* τοῦ Βολταίρου καὶ ὁ συντάκτης τοῦ «Ὀνείρου» στὸ «περὶ τῆς παλαιᾶς ἑλληνικῆς προφορᾶς βιβλίον τοῦ σοφοῦ Βετστένου» (σ. 71), δηλαδὴ στὴν *Pro graeca et genuina linguae graecae pronuntiatione* λατινικὴ διατριβὴ τοῦ ἐλβετοῦ φιλόλογου J. R. Wettstein (α' ἔκδ. Βασιλεῖα 1680).

43. Μιλάει π.χ. γιὰ ἀφαιρέσεις ἢ ἀποκοπές, προσθήκες καὶ μεταθέσεις φθόγγων.

44. *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ. Γ', σ. 149-151.

ζητοῦν μεταξύ τους οἱ φίλοι τῶν Μουσῶν καὶ τῶν Χαρίτων, καὶ γιὰ τοῦτο ἀκριβῶς προκαλοῦσε ἀπορία γιατί γράφτηκε ἀνώνυμα. «Δίκαιον ἔχουν νὰ κρύπτονται εἰς ὅσους ἡ ἀνακάλυψις προξενεῖ καταισχύνην, ὅχι ὅσοι γράφουσι κατ' αὐτόν». Μετὰ τὴν ὑπαγόρευση ὁ Κοραῖς θὰ ἐξηγήσει στὸν φίλο του γιὰ ποιοὺ λόγους δὲν ἔπρεπε νὰ ἀπαντήσῃ ἀμέσως στὸν ἐπικριτὴ του ἐπιχειρώντας ταυτόχρονα νὰ εἰκάζῃ τὴν ταυτότητα τοῦ ἀνώνυμου συντάκτη:

«Ἡ ἐπιστολὴ τοῦ μὲ φαίνεται παγιδευτικὴ· οἱ περὶ σοῦ ἔπαινοι καὶ οἱ περὶ ἐμοῦ, καὶ ὁ χαρακτήρ ὅλης τῆς ἐπιστολῆς πλησιάζει εἰς τὸ ἀνθρωπικόν, καὶ ἀντιφάσκον τρόπον τινὰ εἰς τὸν ἔπαινον τοῦ χυδαῖσμοῦ, μὲ φαίνονται δέλεαρ, καὶ ἂν δὲν ἦναι αὐτὸς ὁ Οὐρανοβάμων Φ., εἶναι ἴσως κανεὶς ἀπὸ τοὺς μαθητὰς καὶ ὁπαδοὺς του. Διὰ νὰ σὲ βάλῃ εἰς τὰ βρόχια, ἐμεταχειρίσθῃ ὕψος πλησιάζον εἰς τὰς ἡμετέρας περὶ γλώσσης ιδέας. Ἄν ἡ σιωπὴ σου τὸν ἀναγκάσῃ νὰ φανερωθῇ, μανθάνομεν τίς εἶναι· ἐὰν ἐπιμόνως φυλάξῃ τὸ ἀνώνυμον, εἶναι βέβαια ἀπὸ τὴν φατρίαν τῶν χυδαῖστων.»⁴⁵

Ὁ Βασιλείου τήρησε πράγματι τίς ὁδηγίες τοῦ Κοραῖ. Ἔστειλε τὴν ἐπιστολὴν στὸν ἀρχισυντάκτη τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ», μνηολογημένη ἀπὸ 10 Νοεμβρίου, ἡ ὁποία δημοσιεύτηκε στὸ δεῦτερο τεῦχος (15 Ἰανουαρίου) τοῦ 1812.⁴⁶ Προηγούνταν τοῦ δικοῦ του κειμένου ἡ συνέχεια ἐνὸς ἄλλου δημοσιεύματος μὲ τίτλο «Παρατηρήσεις τινὲς εἰς τὴν τοῦ ἀνώνυμου ἐπιστολὴν πρὸς τὸν κύριον Βασιλείου», γραμμένου ἀπὸ ἐπίσης ἀνώνυμο λόγιο, ποὺ ὑπέγραφε μὲ τὸ ἐπόμενο τοῦ ψηφίου Νι γράμμα τοῦ ἀλφαβήτου, τὸ Ξί.⁴⁷ Στὶς παρατηρήσεις ὁ συντάκτης τους προσπαθοῦσε νὰ διαλύσει τίς ἀμφισβητήσεις τοῦ Ν. ὡς πρὸς τὴν ἀναγκαιότητα διόρθωσης τῆς γλώσσας καὶ ἀποβολῆς ἀπὸ αὐτὴ τῶν ξένων καὶ μάλιστα τῶν τουρκικῶν λέξεων καὶ ιδιωματισμῶν, καθιστάμενος ἔτσι ἐνθερμος συνήγορος τῶν ἀπόψεων τοῦ ἡπειρώτη ἔμπορου τῆς Βιέννης. Ὁ τελευταῖος πάλι μὲ τὴ σειρά του ἀναπαρήγαγε στὴν ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Γαζῆ σχεδὸν αὐτολεξεῖ ὅ,τι ἀφοροῦσε τίς λεξιλογικὲς παρατηρήσεις τοῦ Κοραῖ καὶ μὲ κάποια φραστικὴ διαφοροποίηση τὸν συλλογισμό γιὰ τὸ περίεργο τῆς ἀνωνυμίας τοῦ Ν. τὴ στιγμὴ ποὺ τὸ ὕψος τοῦ κειμένου του ἀποτελοῦσε πρότυπο γιὰ τίς μετὰ τῶν λογίων ἀντιπαραθέσεις. Ὅμως ὁ Ν. ὅχι μόνον δὲν ἀποκάλυψε

45. Ὁ.π., σ. 151.

46. *Ερμῆς ὁ Λόγιος* 1812, σ. 22-30.

47. Ὁ.π., σ. 14-16, 17-22.

τὸ πρόσωπό του, ὅπως προσδοκοῦσαν οἱ δύο φίλοι, ἀλλὰ ἐμφανίστηκε στὶς σελίδες τοῦ περιοδικοῦ τὸ 1812 νὰ ὑπογράφει ἕνα ἀκόμη δημοσίευμα μὲ τίτλο «Περὶ τοῦ ἐν Σμύρνῃ Φιλολογικοῦ Γυμνασίου» καὶ τοποχρονολογία Κωνσταντινούπολη 21 Φεβρουαρίου, καταχωρισμένο στὰ τεύχη τῆς 1ης καὶ 15ης Μαΐου τοῦ ἔτους ἐκείνου.⁴⁸ Ἐπρόκειτο γιὰ λεπτομερὴ ἐξιστόρηση τῶν προσπαθειῶν τῶν Σμυρναίων νὰ περάσουν ἀπὸ τὴν ἀδράνεια στὰ θέματα τῆς παιδείας στὴν οἰκονομικὴ ἀνόρθωση τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς – ποὺ ὅμως δὲν θὰ ἔσωζε τὴν ἐπιβίωσή της ἐξαιτίας ἐνδοκοινοτικῶν διχονοιῶν παρὰ τὴν παρουσία ἐκεῖ τοῦ Θεόφιλου Καίρη⁴⁹ καὶ κυρίως στὴν ἴδρυση τοῦ Φιλολογικοῦ Γυμνασίου ὑπὸ τὸν Κωνσταντῖνο Κούμα, ἡ ὁποία κατ' αὐτὸν ἔγινε αἰτία μεγάλων ἐκπαιδευτικῶν προόδων.⁵⁰ Συγχρόνως στὸ ἄρθρο προβαλλόταν ἡ δραστήρια κινητικότητα τῶν Ἑλλήνων γύρω ἀπὸ τὴν παιδεία χάρις σὲ γενναῖες ὑλικὲς συνδρομὲς ὁμογενῶν, ἀλλὰ καὶ καταδικάζονταν ἐνέργειες ὅπως αὐτὲς ἄλλων μὴ κατονομαζόμενων πλουσίων, ποὺ ἀντὶ νὰ προικίσουν σχολεῖα στὴν Ἑλλάδα γίνονταν ἀπὸ κενοδοξία χορηγοὶ ξένων ἐκπαιδευτικῶν ἰδρυμάτων.

Καλὰ πληροφορημένος γιὰ τὰ πρόσωπα καὶ πράγματα ποὺ συνέβαλαν στὴν πνευματικὴ ἀφύπνιση τῆς Σμύρνης θὰ ἐντάξει στὸ κᾶδρο μεταξὺ ἄλλων τὸν γιαννιώτη ἔμπορο Ἰωάννη Πολυχρονιαδῆ, τὸν μητροπολίτη Ἀργυρουπόλεως Γρηγόριο, τὸν «μουσοστεφὴ πρίγκηπα» Ἀλέξανδρο Μουρούζη, ὅλους παρεπίδημους στὴν Κωνσταντινούπολη, ἀλλὰ καὶ τὸν Κοραὴ μὲ τρόπο ποὺ φανέρωνε τὶς διασυνδέσεις ποὺ εἶχε στὴν πόλη τῆς Ἰωνίας. Μνημόνευε τὴν περίφημη ἐπιστολὴ του τοῦ 1808 στὸν Πρωτοψάλτη Σμύρνης γιὰ τὴν κασίδα –διασπαρμένη κατὰ τὴ μαρτυρία τοῦ Κούμα σὲ χίλια ἀντίγραφα–, ὅπου ἐλεεινολογοῦσε τοὺς Σμυρναίους γιὰ τὴν ἀμάθειά τους,⁵¹ καθὼς καὶ μιὰ δεύτερη τοῦ 1809 στὸν ἴδιο ἀποδέκτη

48. Ὁ.π., σ. 139-144, 145-149.

49. Ὁ.π., σ. 144. Γιὰ τὰ γεγονότα, χωρὶς ὅμως παραπομπὴ στὶς εἰδήσεις τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ», βλ. Φαίδων Μπουμπουλίδης, «Ἀνέκδοτον στιχοῦργημα περὶ τῶν σχολικῶν πραγμάτων Σμύρνης ἀρχομένου τοῦ 10' αἰῶνος», *Μικρασιατικά Χρονικά* 8 (1959), 419 κ.έ.

50. *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος* 1812, σ. 143. Ἀναφορὰ στὸ κείμενο τοῦ Ν. σχετικὰ μὲ τὸ ἱστορικὸ τῆς πρόσκλησης τοῦ Κούμα βλ. στὸ Κώστας Λάμπας – Ρόδη Σταμούλη (ἐπιμ.), *Κωνσταντῖνος Οἰκονόμος ὁ ἐξ Οἰκονόμων*, *Ἀλληλογραφία*, τ. Α', 1802-1817, Ἀθήνα, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν/ΚΕΜΝΕ, 1989, σ. 312.

51. Ἐπιστ. 11ης Ὀκτ. 1808, *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ. Β', σ. 476-477 καὶ Κούμας πρὸς Κοραή, Σμύρνη 30 Ἰαν. 1810, τ. Γ', σ. 15.

παραθέτοντας μάλιστα έκτενη αποσπάσματά της —δὲν εἶναι γνωστὴ ἀπὸ ἄλλου—⁵² μετὴν ὁποία συνέχαιρε τοὺς συμπατριῶτες του γιὰ τὴν ἀπόφασή τους («νὰ ἐλευθερωθῶσιν ἀπὸ τῆς ἀπαιδευσίας τὴν κασίδαν»), ὅπως τὸ πιστοποιοῦσε ἡ πρόσκληση τοῦ Κούμα ὡς σχολάρχης στὴν πόλιν τους, ἐνῶ παρέπεμπε καὶ σὲ μιὰ τρίτη ἐπιστολὴ πρὸς πρόσφατη χρονολογικά, διαδεδομένη καὶ αὐτὴ μετὴν τὴν μέθοδο τῆς ἀντιγραφῆς, πρὸς τοὺς Ἐπιτρόπους τῆς Σχολῆς τῆς Χίου (4 Νοεμβρίου 1811),⁵³ καθὼς ἐπίσης καὶ στὰ προλεγόμενα τῶν ἐκδόσεών του. Ἐπιπλέον ἔφερεν ἀπαράδειγμα «φωτισμένης φιλογένειας» τὸ *Mémoire* «τοῦ σοφοῦ μας Κοραῆ» σὲ ἀντιπαράθεση μετὰ τὸ ρωσοελληνικὸ «ἐλσεινὸν πονημάτιον» *Βλέμμα εἰς τὴν τωρινὴν κατάστασιν τῆς Ἑλλάδος* (Μόσχα 1806), τοῦ καθηγητῆ τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Μόσχας Μιχαὴλ Δημητριάδου μετὰ «ζωγραφημένην τὴν κολακείαν» στὶς σελίδες του.⁵⁴ Γενικά, τὸ δημοσίευμα ἔδειχνε ἕναν προσεκτικὸ παρατηρητὴ καὶ μετὰ ἐμμονὴ στὴν τεκμηρίωση ἀφηγητῆ τῶν συντελούμενων στὸν ὅλον τῆς παιδείας τόσο στὴ Σμύρνη ὅσο καὶ σὲ ἄλλα μέρη τῆς ὀθωμανικῆς Ἑλλάδας, ἐμφορούμενο σαφῶς ἀπὸ τὸ πνεῦμα τοῦ Διαφωτισμοῦ ποὺ τὸ προέβαλλε καὶ μετὰ ἀναγωγὰς σὲ κείμενα τῶν εὐρωπαίων ἐκπροσώπων του, ὅπως τοῦ Ἑλβετίου,⁵⁵ παρόμοια μετὰ ὅ,τι εἶχε κάνει γιὰ τὸν Βολταῖρο στὴν «Ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον Βασιλεῖον». Κάνει πάντως ἐντύπωση ὡς πρὸς τὸ δημοσίευμα αὐτὸ τὸ ὅτι στὴ σωζόμενη ἀλληλογραφία τοῦ Κοραῆ δὲν ἐντοπίζεται κανένα σχόλιο καὶ καμιά νύξη ἀποκαλυπτικὴ τῶν ἀντιδράσεών του γιὰ τὴν ἐκ νέου χρῆσιν τοῦ ὀνόματός του ἀπὸ τὸν ἴδιον ἀνωνυμογράφο, τὴν εὐνοία τοῦ ὁποίου πρὸς τὸ πρόσωπό του εἶχε ἀντιμετωπίσει μερικὸς μῆνες νωρίτερα μετὰ φανερὴ δυσπιστία.

52. *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 142-143, σημ. Τὰ ἀποσπάσματα τῆς ἀπὸ 9 Φεβρ. 1809 ἐπιστολῆς θὰ περιληφθοῦν στὶς προσθήκες τῆς *Ἀλληλογραφίας* Κοραῆ τοῦ προετοιμαζόμενου ἑβδομοῦ τόμου τῆς.

53. Βλ. *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Γ', σ. 153-157. Στὸ γράμμα του τῆς 20ῆς Νοεμ. 1811 ὁ Ἰάκ. Ρώτας ἀπὸ τὴν Τεργέστη πληροφοροῦσε τὸν Κοραῆ ὅτι στὴ Σμύρνη, ἀπὸ ὅπου εἶχε γυρίσει πρόσφατα, εἶδε νὰ κυκλοφοροῦν πάνω ἀπὸ 200 ἀντίγραφα τῆς ἐπιστολῆς καὶ ὅτι οἱ μαθητὲς τοῦ Κούμα τὴ φύλαγαν σὺν ἐγκόλπῳ, ὅ.π., σ. 144.

54. *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 147, σημ. Στὸν τίτλο ἀντὶ τωρινὴν γρ. σημερινῇ. Ὁ συγγραφέας μετέφρασε ὁ ἴδιος στὰ ἑλληνικὰ τὸ κείμενο, ἐνῶ εἶχε μεταφράσει στὰ ρωσικὰ τὸν πρόλογο τῆς *Περὶ ἀμαρτημάτων καὶ ποινῶν* τοῦ Βεκκαρία μετὰφρασης τοῦ Κοραῆ. Γι' αὐτὲς τὶς πληροφορίες καὶ γιὰ τὰ περιεχόμενα τοῦ ἔργου βλ. Φίλιππος Ἡλιού, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τοῦ 19ου αἰῶνα*, τ. Α', 1801-1818, Ἀθήνα, Βιβλιολογικὸ ἔργαστήρι/ΕΛΙΑ, 1997, ἀρ. 1806.78.

55. *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 149, σημ. (α).

Πίσω από τὸν τελευταῖο ἀσφαλῶς δὲν κρυβόταν ὁ «οὐρανοβάμων Φ.», ὅπως εἵκαζε ὁ Ἕλληνας σοφὸς διαβάζοντας τὸ πρῶτο δημοσίευμα, δηλαδὴ ὁ Δανιὴλ Φιλιππίδης, ὁ μεταφραστὴς τῆς Ἀστρονομίας τοῦ Lalande —ἐξ οὗ καὶ ὁ κοραϊκὸς ὑπαινιγμός—, μαθητὴς τοῦ Δημήτριου Καταρτζῆ καὶ κληρονόμος μαζὶ μὲ τὸν συγγενὴ καὶ φίλο του Γρηγόριο Κωνσταντὰ τῆς δημοτικιστικῆς γλωσσικῆς του παρακαταθήκης.⁵⁶ Εἶχε βρεθεῖ τὸν προηγούμενο χρόνο ξανά στὸ Παρίσι χωρὶς νὰ ἐπισκεφθεῖ τὸν ἐνοχλημένο γι' αὐτὸ Κοραῆ⁵⁷ καὶ πάντως δὲν διέμενε στὴν Κωνσταντινούπολη, τὸν τόπο κατοικίας τοῦ Ν. Ὑπάρχουν λόγοι γιὰ νὰ υἱοθετήσει κανεὶς ὡς ἀληθοφανέστερη τὴν ὑπόδειξη τοῦ καθηγητῆ Βάλτερ Ποῦχνερ σχετικὰ μὲ τὴν ταυτότητα τοῦ ἀνώνυμου κωνσταντινουπολίτη λογίου, τοῦ συντάκτη τοῦ ἄρθρου τοῦ 1811 καὶ κατ' ἐπέκταση, θὰ προσθέταμε, ἐκείνου τοῦ 1812: ὑπὸ τὸ ἀρχικὸ Ν. πρέπει νὰ κρυβόταν ὁ Νερουλός, ὁ συγγραφέας τῶν *Κορακιστικῶν*, καὶ αὐτὸ ἐπειδὴ «τὸ ὄλο ἄρθρο ἀποδίδει ἀκριβῶς τὴ θέση τῆς κωμωδίας στὸ γλωσσικὸ ζήτημα» καὶ «ἡ ὅλη σάτιρα στρέφεται ἐναντίον τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλέξ. Βασιλείου» τῆς δημοσιευμένης στὸν «Λόγιον Ἑρμῆ» τῆς 1ης Μαΐου 1811,⁵⁸ ἐνῶ στὸ κείμενο διαπιστώνεται ἐπίσης καὶ γνώση τῆς τουρκικῆς γλώσσας, θὰ συμπληρώνα καὶ τῆς περσικῆς, μέρη τῆς εὐρύτερης γλωσσομάθειας τοῦ Νερουλοῦ.⁵⁹

56. Γιὰ τὴν ἐπίδραση τοῦ Καταρτζῆ στὴν πνευματικὴ συγκρότηση καὶ τὶς γλωσσικὲς ἀντιλήψεις τοῦ Φιλιππίδη βλ. Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ (ἐκδ.), *Δανιὴλ Φιλιππίδης - Barbié du Bocage - Ἀνθιμος Γαζής Ἀλληλογραφία (1794-1819)*, Ἀθήνα, ΟΜΕΔ, 1966, σ. 239-242, 261.

57. Εἶναι χαρακτηριστικὰ ὅσα μὲ σκωπτικὴ διάθεση ἔγραφε στὸν Ἀλ. Βασιλείου γιὰ τὸν συνομήλικό του σχεδὸν Φιλιππίδη: «Ὁ ἀστρονόμος δὲν ἔκατέβη ἀκόμη ἀπὸ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν πενιχράν μου κατοικίαν· ὅθεν κινδυνεύω ν' ἀποθάνω χωρὶς νὰ τὸν γνωρίσω, ὅτι ἐγὼ ν' ἀναβῶ πρὸς αὐτὸν εἶναι τῶν ἀδυνάτων, ἂν καὶ ἴσως προσμένῃ νὰ ὑπάγω ἐρευνῶν ποῦ κατοικεῖ, ὡς οἱ Μάγοι τὸν Χριστὸν μας», ἐπιστ. 9ης Δεκ. 1810, *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., σ. 81. Γιὰ περισσότερες ἀναφορὲς τοῦ Κοραῆ στὸ θέμα βλ. Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ, ὅ.π., σ. 277.

58. Βάλτερ Ποῦχνερ, *Ἡ γλωσσικὴ σάτιρα*, ὅ.π., σ. 41. Στὰ μὲ ἐπιμέλεια τοῦ ὑπογράφοντος Εὐρετήρια τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ», Ἀθήνα, ΚΝΕ/ΕΙΕ, 1976, τὸ ἀρχικόνυμο ἔχει μείνει ἀτατίστο.

59. Βλ. *Ερμῆς ὁ Λόγιος*, ὅ.π., σ. 325, σημ. (β), πβ. Ἀναστ. Ν. Γούδας, *Βίοι παράλληλοι*, τ. Β', β' ἐκδ., Ἀθήνα 1874, σ. 355 καὶ *Jacovaky Rizo Néroulos, Analyse raisonnée de l'ouvrage intitulé Charte Turque...*, Εἰσαγωγή, ἔκδοση, μετάφραση, εὐρετήρια Bertrand Bouvier, Ἀναστασία Δανάη Λαζαρίδου, Ἀθήνα, ΜΙΕΤ, 2013, σ. 348-354 (εὐρετήρια ἀραβικῶν, περσικῶν καὶ τουρκικῶν λέξεων καὶ ἐκφράσεων τοῦ ἔργου).

Πρὸς ἐνίσχυση τῆς ταύτισης ἔχουν, νομίζω, τὴν ἀξία τους ὅσα στοιχεῖα ἀπὸ τὸ δεύτερο κυρίως δημοσίευμα μᾶς πηγαίνουν σὲ μιὰ σειρὰ ἐνδείξεων ποὺ ἀνταποκρίνονται στὸ προφίλ τοῦ Νερουλοῦ ὡς πολιτικοῦ καὶ συγγραφέα τὰ προηγούμενα καὶ τὰ κατοπινὰ χρόνια.

Καταρχὰς τὸ ὑψηλὸ ἐνδιαφέρον τοῦ συντάκτη τοῦ ἄρθρου γιὰ τὴ διάδοση καὶ ὀργάνωση τῆς παιδείας στὴν ὀθωμανικὴ Ἑλλάδα θὰ τὸ δοῦμε νὰ ἀποτυπώνεται παρόμοια στὶς πολλαπλὲς φροντίδες τοῦ Ἰακωβάκη Ρίζου Νερουλοῦ γιὰ τὴν ἐκπαίδευση ὅταν νωρίτερα θὰ διατελέσει μέγας ποστέλνικος, δηλαδὴ πρωθυπουργός, στὴ Βλαχία καὶ ἀργότερα στὴ Μολδαβία ὑπὸ διάφορους φαναριῶτες ἡγεμόνες, καθὼς καὶ Ὑπουργός Παιδείας στὶς πρώτες ὑπὸ τὸν Ὅθωνα κυβερνήσεις τοῦ νεοελληνικοῦ κράτους.⁶⁰ Ἀλλὰ μήπως στὶς σελίδες τῆς Γραμματολογίας του, τῶν δημόσιων δηλαδὴ μαθημάτων του γιὰ τὴ νεοελληνικὴ γραμματεία στὴ Γενεύη ὅπου βρέθηκε στὰ μέσα τῆς δεκαετίας τοῦ 1820 καὶ ἐνῶ διακοῦσε ὁ ἀπελευθερωτικὸς Ἀγῶνας τῶν Ἑλλήνων, δὲν καταγραφόταν καὶ ἡ συμβολὴ στὴν πνευματικὴ ἀναγέννηση τῆς Ἑλλάδας τῶν σπουδαιότερων ἐκπαιδευτικῶν κέντρων τῆς (Σμύρνη, Κυδωνίες, Χίος, Γιάννενα, Κωνσταντινούπολη, Βουκουρέστι κ.ἄ.) καὶ τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ ποὺ ὑπῆρξε ὑπεύθυνο τῆς ἀνθισῆς τους;⁶¹ Ὑστερα, ἡ προβολὴ ἀπὸ τὸν ἀνώνυμο τῆς «εἰς τὰ καλὰ ροπῆς» τοῦ «μουσοστεφοῦς» πρίγκηπα Ἀλέξανδρου Μουρούζη, τῆς ἐμπρακτοῦς δηλαδὴ ὑποστήριξής του στὶς προσπάθειες τῶν Ἑλλήνων γιὰ τὴν παιδεία, ἔδειχνε ἀνθρωπο ποὺ κινούνταν στὶς αὐλὲς τῶν φαναριώτικων ἀρχοντικῶν οἰκογενειῶν τῆς Κωνσταντινούπολης καὶ μάλιστα τῶν Μουρούζη στὰ Θεραπειά, ὅπως συνέβαινε μὲ τὸν Νερουλό, τὸν Χριστόπουλο καὶ ἄλλους λογίους Ἑλλήνες καὶ ξένους,⁶² καὶ ποὺ αἰσθανόταν τὴν ὑποχρέωση νὰ προβάλλει τὶς καλὲς τοὺς ὑπηρεσίες στὸν ἐλληνισμὸ.

60. Βλ. τὸν πρόλογο τοῦ Jean Humbert, ἐκδότῃ τῶν *Cours de Littérature grecque moderne* τοῦ Νερουλοῦ, β' ἐκδοση, Γενεύη 1828, σ. viij καὶ Ἀναστ. Γούδας, *Βίοι παράλληλοι*, ὁ.π., σ. 374. Ἀναλυτικότερα, γιὰ τὴ συμβολὴ του ὡς Ὑπουργοῦ Παιδείας στὸν σχεδιασμὸ τῆς κατώτερης καὶ μέσης ἐκπαίδευσης βλ. Δαυὶδ Ἀντωνίου, *Οἱ ἀπαρχὲς τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ σχεδιασμοῦ στὸ Νεοελληνικὸ κράτος: τὸ Σχέδιο τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1833*, Ἀθήνα 1992, σ. 18 κ.έ., 69 κ.έ. Ὡς πρὸς τὰ ὀργανωτικὰ τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν βλ. Κώστας Λάμπας, *Πανεπιστήμιο καὶ φοιτητὲς στὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸν 19ο αἰῶνα*, Ἀθήνα, ΙΑΕΝ/ΚΝΕ ΕΙΕ, 2004, σ. 50-51, 65, 72, 220.

61. *Cours de Littérature*, ὁ.π., σ. 125 κ.έ.

62. Ἑλένη Τσαντσάνογλου, Ἀθανάσιος Χριστόπουλος *Λυρικά*, Ἀθήνα, Ἑρμής, 1970, σ. 9-10.

Τὴν ἴδια ἀκριβῶς γραμμὴ ἀνάδειξης τῆς φιλογενοῦς προσφορᾶς τοὺς θὰ ἀκολουθοῦσε ὁ Νερουλὸς καὶ στὰ παραπάνω δημόσια σὲ γαλλικὴ γλώσσα μαθήματά του ποὺ ἀπευθύνονταν στὸ εὐρωπαϊκὸ κοινὸ καὶ ἐγίναν γνωστὰ χάρις στὴν ἐγκαιρὴ τότε δημοσίευσή τους. Νὰ θυμηθοῦμε βέβαια καὶ τὴ γαλλομάθεια τοῦ ἀνώνυμου, ἀφοῦ σὲ γαλλόφωνες πηγές, εὐρωπαϊκὲς καὶ ἐλληνικὲς, θὰ ἀνέτρεχε γιὰ νὰ ἐπικυρώσει τὶς ἀπόψεις του ἢ νὰ κρίνει τὸ περιεχόμενό τους.⁶³ Ἐξάλλου παρόμοια μὲ τὰ δύο δημοσιεύματα τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ» –ἀφώνοντας κατὰ μέρος τὴν ἀντιπαράθεση πάνω στὸ γλωσσικὸ– ὁ συντάκτης τῶν *Cours de Littérature grecque moderne* στεκόταν ἀπέναντι στὸν Κοραή, «cet homme extraordinaire», μὲ ἄκρο θαυμασμὸ καὶ σεβασμὸ δικαιολογώντας μάλιστα τὴ συγγραφὴ τῶν *Κορακιστικῶν* ὡς προσπάθεια καταπολέμησης ὅχι τοῦ γλωσσικοῦ του συστήματος ἀλλὰ τῶν ὑπερβολῶν ὧσων τὸ εἶχαν παραμορφώσει.⁶⁴ Δὲν γνωρίζω πόσο συμπτωματικὸ μπορεῖ νὰ ᾔταν τὸ ὅτι μιλώντας γιὰ τὰ χαρακτηριστικὰ αὐτοῦ τοῦ συστήματος θὰ χρησιμοποιοῦσε τὸ ρῆμα «ἐξορίζω» (*bannir*), ὅπως ἀκριβῶς ὁ ἀνώνυμος Ν., γιὰ τοὺς ξενισμοὺς ποὺ σύμφωνα μὲ τὶς ἀρχὲς τῆς κοραϊκῆς θεωρίας ἔπρεπε νὰ ἀποβληθοῦν ἀπὸ τὴ γλώσσα. Ἐξάλλου θὰ μνημονεύσει καὶ ἐκεῖ τὸ *Mémoire* τοῦ 1803 σὰν κείμενο φιλογένειας: εἶχε πετύχει νὰ ἐπιστήσει τὴν προσοχὴ τῆς Εὐρώπης στὸ ἐλληνικὸ γένος καὶ τὶς προόδους του, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐμψυχώσει τοὺς Ἕλληνες ἀναφορικὰ μὲ τὴν κατάστασι τοῦ πολιτισμοῦ τους.⁶⁵ Δέκα περίπου χρόνια νωρίτερα εἶχε στείλει νὰ δημοσιευτεῖ ἐπώνυμα στὸν «Λόγιο Ἑρμῆ» τοῦ 1817 τὸν ἑμμετρο μῦθο «Ἀηδὼνι καὶ Ψιττακὸς», ἀλληγορία φανερά πρὸς ὑπεράσπισιν τοῦ Κοραῆ ἀπέναντι στὴ μωρία ὧσων «ψιττακῶν τῆς παιδείας» προβάλλονταν σὰν ἀνταγωνιστές του μὲ σκοπὸ νὰ τὸν «κεντρώσουν» κατὰ τὴν ἔκφραση τοῦ ποιητῆ, ἓνα ρῆμα ποὺ ἀπαντᾷ καὶ στὸν ἀνώνυμο τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ».⁶⁶

63. Στὴ σ. 331 σημ. (α) τοῦ ἄρθρου τοῦ σχολιάζεται κριτικὰ τὸ δοκίμιο τοῦ Παν. Κοδριτσᾶ, *Observations sur l'opinion de quelques hellénistes touchant le grec moderne*, Παρίσι 1803.

64. *Cours de Littérature*, ὁ.π., σ. 59, 114 κ.έ., 123.

65. Ὁ.π., σ. 115. Λανθασμένα ἀναφέρεται ἐκεῖ ὅτι μεταφράστηκε ἐλληνικά, πληροφορία ποὺ παρέσυρε καὶ ξένους βιογράφους τοῦ Κοραῆ, βλ. Emm. N. Franghiscos, «A Survey of Studies on Adamantios Korais during the Nineteenth Century», *The Historical Review* 2 (2005), 99.

66. *Ερμῆς ὁ Λόγιος* 1817, σ. 292-294 καὶ 1811, σ. 328 σημ. (α). Ἡ περιγραφὴ τοῦ κομπάζοντος μέσα στὸ δουλικὸ κλουβὶ ψιττακοῦ (βαρβαρικὰ λαμπρότατος κατὰ

Ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὶς παραπάνω ἐπισημάνσεις νὰ σταθοῦμε καὶ σὲ δύο ἀκόμη τεκμήρια σχετικὰ μὲ τὸν Νερουλό. Τὸ πρῶτο ἀφορᾷ μιὰ λεπτομέρεια τῶν βιογραφικῶν του: νεώτερος εἶχε διδαχθεῖ φιλοσοφία καὶ φιλολογία στὶς Παραδουνάβιες Ἡγεμονίες ἀπὸ τὸν Δανιήλ Φιλιππίδη,⁶⁷ γιὰ νὰ ἐπιβεβαιωθεῖ ἔτσι ἡ ὑποψία τοῦ Κοραῖ ὅτι ὁ ἀνώνυμος Ν. μπορεῖ νὰ προερχόταν καὶ ἀπὸ τὸν κύκλο τῶν μαθητῶν του. Τὸ δεύτερο ἔχει νὰ κάνει μὲ μιὰ ἐνδιαφέρουσα πληροφορία τὴν ὁποία παραθέτει ὁ ἴδιος ὁ συγγραφέας τῶν *Cours de Littérature grecque moderne* ἀναφερόμενος ἐκεῖ στὸν Δημήτριο Καταρτζή καὶ τὶς γλωσσικὲς πραγματεῖες ποὺ εἶχε συντάξει γιὰ νὰ ὑποστηρίξει ὅτι ἡ ζωντανὴ γλῶσσα ἔπρεπε νὰ καθιερωθεῖ στὸν γραπτὸ λόγο ἀνόθευτη καὶ ἀναλλοίωτη ὡς πρὸς τὴν τυπολογία καὶ φρασεολογία της. Τὰ αὐτόγραφα, λοιπόν, χειρόγραφα, ἀνέκδοτα μέχρι τότε, δύο τέτοιου περιεχόμενου ἔργων του καὶ μιᾶς Γραμματικῆς βρίσκονταν, ὅπως ὑποσημειῶνε, στὴν κατοχὴ του,⁶⁸ ἴσως ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τῆς διαμονῆς του στὴ Βλαχία. Πρόκειται, εἰκάζω, γιὰ τὰ δοκίμια «Σχέδιο ὅτ' ἡ ρωμαίικα γλῶσσα» κλπ. καὶ «Σχέδιο τῆς ἀγωγῆς τῶν παιδιῶν» ἢ, ἐνδεχομένως, γιὰ τὸν «Πρόλογο στὴ μετάφραση τοῦ Ρεάλ», ὅπου ἀναπαράγονται σελίδες ἀπὸ τὸ πρῶτο «Σχέδιο», καὶ βέβαια γιὰ τὴ «Γραμματικὴ τῆς ρωμαίικας γλῶσσας».⁶⁹ Αὐτὸ σημαίνει ὅτι ὁ Νερουλὸς θὰ εἶχε ἐμβαθύνει ἀπὸ νωρὶς στὰ θέματα τῆς δημοτικιστικῆς παράδοσης ὅχι μόνον ἀπὸ τὴ διδασκαλία τοῦ Φιλιππίδη ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὰ ἴδια τὰ συγγράμματα τοῦ θεμελιωτῆ τοῦ συστήματος τῆς φυσικῆς γλῶσσας τὸν 18ο αἰῶνα Καταρτζή.

τὸ ἔξω εἶδος / καὶ γέννημα οὐτιδανὸν οὐτιδανῆς πατρίδος) φαίνεται πῶς ὑπαινισσόταν τὸ πρόσωπο τοῦ Π. Κοδρικᾶ: τὴ σχέση του μὲ τὴ διπλωματικὴ ἀντιπροσωπεῖα τῆς Τουρκίας στὸ Παρίσι καὶ τὴν καταγωγὴ του ἀπὸ τὴν Ἀθήνα, πατρίδα καταφρονημένη πιά χωρὶς τὴν αἵγλη τοῦ ἀρχαίου παρελθόντος.

67. *Cours de Littérature*, ὁ.π., σ. νj καὶ Ἀναστ. Γούδας, *Βίοι παράλληλοι*, ὁ.π., σ. 354-355.

68. Ὁ.π., σ. 121.

69. Βλ. Κ. Θ. Δημαράς, *Δημήτριος Καταρτζής, Τὰ Εὑρισκόμενα*, Ἀθήνα, ΟΜΕΔ, 1970: Σχέδιο ὅτ' ἡ ρωμαίικα, σ. 7-24, Σχέδιο τῆς ἀγωγῆς, σ. 24-41, Πρόλογος Ρεάλ, σ. 311-329 (ἀπὸ σ. 317 κ.έ.), Γραμματικὴ, σ. 217-261. Πβ. τοῦ ἴδιου, *Δημήτριος Καταρτζής, Δοκίμια*, Ἀθήνα, Ἑρμῆς, 1974: Σχέδιο ὅτ' ἡ ρωμαίικα, σ. 3-22, Σχέδιο τῆς ἀγωγῆς, σ. 22-41 καὶ Δ. Καταρτζή, *Γραμματικὴ τῆς φυσικῆς γλῶσσας*, ἔκδοση καὶ σχόλια, Ἀθήνα 1957 (ἀνάτυπο ἀπὸ τὸν τ. 61 τῆς *Νέας Εστίας*). Τὰ δύο Σχέδια, αὐτόγραφα, ἔχουν ἐκδοθεῖ ἀπὸ τὸν κώδικα BAR gr. 1162 (M. Caratașu, *Catalogul manuscriselor grecești din Biblioteca Academiei Române*, τ. 3, Βουκουρέστι 2005, σ. 144-149) καὶ πιθανὸν νὰ εἶναι αὐτὰ ποὺ ἀνηκαν ἀρχικὰ στὸν Νερουλό.

Έπιστρέφοντας στα δύο ανώνυμα αντικοραϊκά κείμενα του 1811, τὸ «Όνειρο» καὶ τὴν ἐπιστολὴ πρὸς τὸν Ἀλέξανδρο Βασιλείου, νὰ ἐπανέλθουμε σ' αὐτὸ πὺν σημειώσαμε ὡς εἰκοτολογία νωρίτερα. Μὲ δεδομένες δηλαδὴ τὶς ἐπιχειρηματολογικὲς καὶ ἐκφραστικὲς ὁμοιότητες πὺν παρατηροῦνται στὸ πεδίο τῆς πολεμικῆς τῶν γλωσσικῶν θέσεων τοῦ Κοραΐ, παρὰ κάποιες ἐρμηνεύσιμες διαφοροποιήσεις, ἀλλὰ καὶ μὲ ἐμφανὴ κοινὴ καταγωγὴ ἀπὸ τὰ διδάγματα τοῦ Δ. Καταρτζῆ καὶ τοῦ Ἀθ. Χριστόπουλου,⁷⁰ μαζί μὲ τὸ γεγονὸς τῆς ταυτόχρονης σχεδὸν δημοσιότητάς τους καὶ τῆς ἐκπόρευσός τους ἀπὸ κοινὸ γεωγραφικὸ κέντρο, ἄς μὴ θεωρηθεῖ ἄτοπη καὶ βιαστικὴ ἡ ὑπόθεση νὰ ἀνῆκαν στὸν ἴδιο συγγραφέα, δηλαδὴ στὸν Νερουλό. Μὲ βάση αὐτὸ τὸ θεωρητικὸ λογικὸ ἐνδεχόμενον, πρέπει νὰ χρεωθεῖ σ' ἐκεῖνον τριπλὴ συγγραφικὴ παραγωγικότητα γιὰ τὴν ὑ-

70. Ἡ ἐξάρτηση τοῦ «Όνειρου», κυρίως στὸ λεξιλογικὸ παραδειγματολόγιο καὶ τὰ πάθη του, ἀπὸ τὴν *Αἰολοδωρικὴ Γραμματικὴ* εἶναι ἀναμφισβήτητη, καὶ σὲ μικρότερο βαθμὸ τοῦ κειμένου τοῦ ἀνώνυμου, πὺν παραπέμπει ἐπίσης στὸ ἐγχειρίδιο τοῦ Χριστόπουλου ἀλλὰ καὶ στὴ *Γραμματικὴ Ἀπλοελληνικὴ* τοῦ Δημ. Δάρβαρη (1806). Παρόμοια, στὰ δοκίμια τοῦ Καταρτζῆ ἀπαντοῦν ἰδέες, διατυπώσεις καὶ ὀρισμοὶ γιὰ τὴ γλῶσσα, τὶς ὁποῖες ἐντοπίζουμε αὐτούσιες ἢ παραλλαγμένες καὶ στὰ δύο προηγούμενα δημοσιεύματα. Μερικὰ παραδείγματα ἀπὸ τὴν ἐκδοσὴ τῶν *Εὐρισκομένων*: «ἡ χρῆσις εἶν' ἡ νομοθέτρια ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ὁ τύραννος τῶν γλωσσῶν» (σ. 12), «ἐτζη καὶ ὅσες λέξεις ἔχουμε παρμέναις καὶ διεφθαρμέναις ἀπτὰ ἑλληνικά, δὲν ἔχει κανένας ἄδεια νὰ τῆς διορθῶνῃ» (σ. 318), «Κάθε λέξι προφέρεται καθὼς ἐπεκράτησε στὴν χρῆσιν κ' ἔχουμε ἔξι νὰ τὴν προφέρουμε, ἡ ὁποία καὶ γράφεται τέτοια· ἤγουν: κερὶ, κ' ὄχι κηρίον· μάτι κ' ὄχι ὁμάτιον» (σ. 18), οἱ μεταβολὲς στὴ γλῶσσα «εἶναι παρεπόμενον ἀναγκαῖον σὲ μιὰ ζουντανὴ γλῶσσα» (σ. 21), τὶς πέντε ἀρχαῖες διαλέκτους «ταῖς ἐξωρίσαμε κι ἀπτὰ σχολειὰ μας κι ἀπτὴν προφορά, κηρύττωντας γιὰ βαρβαρικά ὅλους τοὺς νόστιμους χαρακτήρες τοὺς πὺν βρίσκονται συχνότατα στὰ ρωμαῖκα· καὶ οἰκειοποιθήκαμε τάχα μία, τὴν Ἀτθίδα, εἰς τὴν ὁποίαν θέλουμε νὰ ἀνάξουμε τὰ ρωμαῖκα» (σ. 12), «πόσον κόπο δὲν θέλαμε κερδέση, ἂν καταγινούμασταν μόνε καὶ μόνε νὰ μαθαίνουμε τὰ ἑλληνικά, καὶ νὰ γράφουμε καὶ νὰ προφέρουμε τὰ ρωμαῖκα μὲ τὸν ἰδιωτισμό τους;» (σ. 13), ἡ ρωμαῖκα «ἔχει καὶ δικαῖς τῆς ἀρχαῖς καὶ στοιχεῖα, ἔχει ἀρεταῖς καὶ κακίαις δικαῖς τῆς καὶ δέχεται βελτίωση, καθὼς καὶ ὅλαις ἡ ζουντανὲς γλῶσσαις» μὲ τὴ διδασκαλία στὰ σχολεῖα, τὴ συγγραφὴ καὶ τὶς μεταφράσεις (σ. 318), «πρέπει πρὸς ὥρας νὰ πολιτογραφήσουμ' ὁμοίως πολλὰς [λέξεις] ἀπὸ τὰ εὐρωπαϊκά καὶ Ἀσιανὰ ἔθνη... Τοῦτο δὲν εἶναι καινοφανές· γιὰτὶ τὸ νὰ πάρουν λέξεις ἀπὸ ἄλλογενεῖς τῶκαμαν (ἄς εἶναι καὶ λίγο) οἱ Ἕλληνες κ' οἱ Ἀραβες, τῶκαμαν μὲ τὴν ὁλότη οἱ Λατῖνοι, τῶκαμαν ἐπὶ πολὺ οἱ Ρωμαῖοι μας, τὸ κάμνουν ἐπ' ἄπειρον ἥδη ὅλ' οἱ Εὐρωπαῖοι (καὶ μάλιστα οἱ Ἑγγλέζοι) ἀπὸ τὰ ἑλληνικά» (σ. 221). Γιὰ τὶς θεωρητικὲς καὶ πρακτικὲς ἀντιλήψεις τοῦ ἑλλήνα λογίου στὰ θέματα τῆς γλώσσας βλ. Κ. Θ. Δημαράς, «Ἡ γλωσσικὴ θεωρία τοῦ Καταρτζῆ», *Ἀθηνᾶ* 50 (1940), 225-234.

περάσπιση του δημοτικισμού μέσα στο 1811: άφενός δύο θεατρικόμορφα γελοιογραφικά κείμενα, το «Όνειρο» και τα Κορακιστικά, γραμμένα σε ύφος λαϊκότερο, το ένα δημοσιευμένο, το άλλο υπό δημοσίευση με επικαλυπτόμενες θεωρητικές απόψεις για τη γλώσσα, όπως διατυπώνονταν από τους πρωταγωνιστές των έργων,⁷¹ με παρόμοιο κατά ένα μέρος λεξιλογικό παραδειγματολόγιο και με από κοινοῦ χρήση του ὄρου «κορακιστικά» χωρίς ἀσφαλῶς νά πρόκειται για σύμπτωση, ὑποκλοπή ἢ παραχώρηση ἐκ μέρους τοῦ ἑνός ἢ τοῦ ἄλλου συγγραφέα.⁷² ἄφετέρου ἕνα σοβαρό ἄρθρο σέ λόγιο ἰδίωμα, ἐνδιάμεσος κρίκος πού, καθῶς συνδεόταν ἀμφίπλευρα μέ καθένα ἀπό τά δύο προηγούμενα, τά συνένωνε ταυτόχρονα μεταξύ τους. Ἡ μόνη ἰσχυρή ἀντένδειξη γιά τή θεμελίωση μιᾶς τέτοιας ὑπόθεσης προέρχεται ἀπό ἕνα γνωστό ἐπιστολικό τεκμήριο τῆς ἐποχῆς, στοῦ ὁποῦο σχολιάζονταν τά γλωσσικά δημοσιεύματα τοῦ «Λόγιου Ἐρμῆ» τοῦ 1811. Ἐννοῶ τήν ἐπιστολή τοῦ Ἀθ. Χριστόπουλου στόν Ἀθ. Ψαλῖδα, γραμμένη στίς 10 Νοεμβρίου 1811 ἀπό τήν Κωνσταντινούπολη, ὅπου ὁ ποιητής χλεύαζε τά περιεχόμενά τους ὡς ματαιολογίες, φλυαρίες τερατολόγων καί «γραΐας μαντεύματα καί γέρου παραμύθια», πού εἶχαν γίνεи μάλιστα ἀντικείμενο μιᾶς ξεκαρδιστικῆς κωμωδίας ἐνός φαναριώτη ἄρχοντα (ἀπρόσωπη ἢ ἀναφορὰ) σχεδιαζόμενης νά τυπωθεῖ τὸ προσεχές διάστημα.⁷³ Στίς 10 Νοεμβρίου ὁ Χριστόπουλος κανονικά πρέπει νά εἶχε διαβάσει τήν ἀναιρετική τῶν δημοσιευμένων φλυαριῶν ἐπιστολή τοῦ συμπολίτη του Ν. στό τεῦχος τουλάχιστο τῆς 1ης Ὀκτωβρίου τοῦ περιοδικοῦ (στά χέρια τοῦ Κοραῖ εἶχε φτάσει ἀπό τή Βιέννη πρὶν ἀπό τόν Νοέμβριο). Πῶς ὁμως γίνεται νά ἔχει ἀποσιωπήσει τή μοναδική

71. «Ἀσύστατον σύστημα, τάχα διορθωτικό τῆς γλώσσας μας, καί ἴσια ἴσια ἀφανιστικώτατο» χαρακτηρίζει τά «κορακιστικά» ὁ Ἰωαννίσκος στήν κωμωδία τοῦ Νερουλοῦ, θεωρώντας πῶς «ἡ συνήθεια τῶν τόπων ἔχει τὸ δικαίωμα νά μεταμορφώνη ταῖς λέξαις» καί πῶς δὲν εἶναι παράξενες «αἱ μετάπλασαις τῆς Ρωμαϊκῆς Γλώσσας, μετάπλασαις ὅπου ταῖς κάμν' ἡ συνήθεια ἐνός ὀλοκλήρου ἔθνους», κάτι πού ἀπαντᾷ καί στήν Ἀρχαιότητα, βλ. Ἐμμ. Ι. Μοσχονάς, *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντίθεση*, ὁ.π., σ. 57-58 καί Βάλτερ Ποῦχνερ, *Ἰακωβάκη Ρίζου Νερουλοῦ Τὰ θεατρικά*, ὁ.π., σ. 454.

72. Τῇ στενῇ συγγένειᾳ ἔχουν παρατηρήσει ἤδη οἱ μελετητές, βλ. Βάλτερ Ποῦχνερ, *Ἡ γλωσσικὴ σάτιρα*, ὁ.π., σ. 84, καί *Ἰακωβάκη Ρίζου Νερουλοῦ Τὰ θεατρικά*, ὁ.π., σ. 218 καί Θόδωρος Γραμματάς, «Δύο ἀντικοραϊκὰ κείμενα. Τὰ Κορακιστικά τοῦ Ἰάκ. Ρίζου Νερουλοῦ καί τὸ Ὀνειρο τοῦ Ἀθ. Χριστόπουλου», *Δωδώνη* 12 (1983), 298, ὅπου ὑποστηρίζεται ὅτι ὁ Χριστόπουλος, ὁ συγγραφέας κατ' αὐτὸν τοῦ «Όνειρου», εἶχε πρότυπό του τήν κωμωδία τοῦ Νερουλοῦ.

73. Ἐμμ. Ι. Μοσχονάς, *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντίθεση*, ὁ.π., σ. 5, βλ. ἐδῶ σημ. 15.

ἐξαίρεση ἀνάμεσα στήν τερατολόγο κατ' αὐτὸν γλωσσικὴ ἀρθρογραφία τοῦ 1811; Ἄν γνώριζε ὅτι ὁ ἀνώνυμος συντάκτης τῆς ἐπιστολῆς ἦταν ὁ ἴδιος ὁ ἄρχοντας ποὺ σκάρωσε τὴν κωμωδία, δηλαδὴ ὁ Νερουλός, θὰ εἶχε ἓνα παραπάνω λόγο νὰ μιλήσει στὸν Ψαλῖδα γιὰ τὸ δημοσίευμα ποὺ ἐπιτέλους διαφοροποιοῦνταν ἀπὸ τὰ ὑπόλοιπα ὅσο καὶ νὰ τοῦ ἀποκαλύψει τὸ ὄνομα ἀλλὰ καὶ τὴ σχέση τοῦ συντάκτη του μὲ τὸ «Ὀνειρο» καὶ ὅχι νὰ ἀποδώσει ἀλληλογραφώντας μαζὶ του τὸ γελοιογράφημα τῶν *Λυρικών* στὸν σχολιαστὴ τῶν ποιημάτων,⁷⁴ δηλαδὴ στὸν Στέφανο Κανέλλο. Θέλησε νὰ συγκαλύψει ἄραγε τὰ πράγματα καὶ γιὰ τοιοῦτόν λόγον; Δύο ἐξηγήσεις μπορεῖ νὰ ἐπικαλεστεῖ κανεὶς γι' αὐτό. Δεδομένου ὅτι τὸν συνέδεαν μὲ τὸν Νερουλὸ αἰσθήματα βαθιᾶς φιλίας—κάπου στίς σελίδες τῶν ποιημάτων καταχώριζε (ἄραγε «εἰς δόξαν καὶ τιμὴν» ἀπλῶς τῆς φιλίας τους ἢ μήπως ὡς εὐχαριστήριον γιὰ τὴ συνεργασία του;) ἔμμετρη προσφώνηση στὸ πρόσωπό του ἀφιερώνοντάς του ἓνα ἀπὸ τὰ στιχορρήματα τῆς συλλογῆς,⁷⁵ καὶ ἐκείνος ἀργότερα στὴ Γραμματολογία του θὰ ἐγκωμιάζε τις ποιητικὲς ἱκανότητες τοῦ φίλου του καὶ τὴ μεγάλη ἀπήχηση τῆς ποιήσεώς του μεταφράζοντας μάλιστα στὰ γαλλικὰ ἐπιλεγμένα ἀποσπάσματα της—⁷⁶ δὲν εἶναι ἀπίθανο νὰ τοῦ εἶχε ζητηθεῖ ἀπὸ τὸν τελευταῖο νὰ παραμείνει μυστικὸ τὸ σκέλος αὐτὸ τῆς συγγραφικῆς του δραστηριότητος, ἢ προέλευση ἄλλωστε τοῦ ὁποίου εἶχε συσκοτιστεῖ μὲ τὴν ἀνωνυμία, σύνθητες γνώρισμα τῆς ιδιότητος τοῦ Νερουλοῦ ὡς συγγραφέα⁷⁷ (ἴσως μέσα σ'

74. Ὁ.π., σ. 6.

75. Ὁ ἔρωσ τῆς φιλίας μας, γλυκὲ μου Ἰακωβάκη, ἔτσι ἄρχιζε ἡ ὀκτάστιχη προσφώνηση μὲ τὴν ὁποία ὁ Χριστόπουλος τοῦ ἀφιέρωνε τὸ ποίημα «Ἐρως ἀπολογούμενος», ἐνῶ τὸν σκιαγραφοῦσε μὲ τὰ ἐξῆς ἄκρως ἐκθειαστικά: «Ὁ Ἰακωβάκης εἶναι ὁ σπουδαιότερος μετὰξὺ τῶν Κωνσταντινουπολιτῶν ἀρχόντων καὶ ποιητῆς τραγικὸς ἐξαίρετος· φιλολογώτατος, πολυμαθέστατος, ἀγγινούστατος, καὶ φίλος φίλτατος τοῦ ποιητοῦ· ὅθεν ὁ ποιητὴς εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς καθαρῆς φιλίας τὸν προσφωνεῖ αὐτὸ τὸ μικρὸν μὲν κατὰ μέγεθος, μέγαλον δὲ κατὰ τὴν τελειότητα ἐπικὸν ποίημά του», *Λυρικά*, 1811, σ. 150. Πβ. Ἐλένη Τσαντσάνογλου, *Ἀθανάσιος Χριστόπουλος*, ὁ.π., σ. 110-111.

76. *Cours de Littérature*, ὁ.π., σ. 121-122 καὶ ἰδίως σ. 159-162.

77. Π.χ. τὸ 1823 καὶ 1824 θὰ δημοσιεύσει σὲ συνέχειες στὸ π. *Antologia* τῆς Φλωρεντίας μὲ τὸ ψευδώνυμο «Φιλαλήθης» τρία δοκίμια μὲ γενικὸ τίτλο («I Greci e I Turchi»), βλ. B. Bouvier, A. Ἀναστασιάδου, *Jacovaky Rizo Néroulos, Analyse raisonnée de l'ouvrage intitulé Charte Turque...*, ὁ.π., σ. 25, ἐνῶ εἶναι γνωστὲς οἱ δύο κωμωδίες του *Ἡ ἐρωτηματικὴ οἰκογένεια* καὶ ὁ *Ἐφημεριδόφορος* ποὺ ἐκδόθηκαν στὴν Ἀθήνα τὸ 1837 μὲ τὸν συγγραφέα τους νὰ κρύβεται κάτω ἀπὸ μιὰ μακρόσυρτη σειρά γραμμάτων τοῦ ἀλφαβήτου.

αὐτὸ τὸ πλαίσιο μυστικοπάθειας ὁ Χριστόπουλος νὰ ἀπέφυγε νὰ ἀναφέρει στὸν Ψαλίδα τὸ ὄνομα τοῦ κωμωδιογράφου πρὶν ἀπὸ τὴν κυκλοφορία τοῦ ἔργου). Ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος, ὅσον ἀφορᾷ τουλάχιστο τὸ ἄρθρο τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ», ἐνδεχομένως νὰ μὴ τὸ ἔκρινε ἀπόλυτα ἀντιπροσωπευτικὸ τῆς παράταξης τῶν δημοτικιστῶν, ἀφοῦ ὁ συντάκτης του στὴ θεωρία δικαίωνε τὶς θέσεις τους, στὴν πράξη ὅμως προσχωροῦσε στὸ λόγιο ὕφος ποὺ ἐκεῖνοι ἀπεχθάνονταν· «ἐμεταχειρίσθη ὕφος πλησιάζον εἰς τὰς ἡμετέρας περὶ γλώσσης ιδέας», δὲν εἶχε διαπιστώσει ὁ Κοραῆς στὸ γράμμα του στὸν Βασιλεῖο τῆς 1ης Νοεμβρίου;

Δὲν θὰ ἦταν αὐτὸ τὸ τελευταῖο γράμμα μέσα στὸ 1811 ὅπου τὸν ἀπασχολοῦσε τὸ γλωσσικὸ μὲ ἀφορμὴ δημοσιεύματα προερχόμενα ἀπὸ τὴ γραφίδα λογίων τῆς Κωνσταντινούπολης. Εἶδαμε στὴν ἀρχὴ τοῦ παρόντος μελετήματος τὸ ξέσπασμά του στὶς 7 Δεκεμβρίου ὅταν ἔγραφε στὸν φίλο του «βλέπω καὶ πάλιν τὰ ὑλακτήματα (clabaudages) τῶν Βυζαντινῶν νομοθετῶν τῆς γλώσσης», γιὰ νὰ ἀκολουθήσουν ἡ ὁμολογία τῶν ἀμφιβολιῶν του ὡς πρὸς τὴ δυνατότητα τῆς πρότασης τῆς μέσης ὁδοῦ νὰ διαμορφώσει τὴ γλώσσα καὶ ἡ ἐπανάληψη τῆς προτροπῆς του γιὰ ἀποχὴ ἀπὸ γλωσσικὲς ἀντιπαραθέσεις ἀλλὰ καὶ οἱ σκληροὶ χαρακτηρισμοὶ γιὰ ὑβριστὲς καὶ κακολόγους, γιὰ βυζαντινὴ φατρία, γιὰ ἀμαθεῖς ραδιούργους, γιὰ ἄνοστους καὶ ἀνόητους συρράπτες λέξεων. Εἶχαν προηγηθεῖ τὰ *Λυρικά* τοῦ Χριστόπουλου μὲ τὸ «Ὀνειρο» καὶ ὁ ἀνώνυμος τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ» καὶ τώρα φαίνεται πὺς εἶχε ἐμφανιστεῖ νέος ἐκπρόσωπος τῆς παράταξης τῶν χυδαῖστῶν τῆς Κωνσταντινούπολης ποὺ ἐναντιωνόταν καὶ αὐτὸς στὴ γλωσσικὴ του θεωρία. Ποιὸς ἄραγε ἦταν καὶ ποιό τὸ ἐπίμαχο δημοσίευμα; Εἶχε θεωρητικὸ χαρακτῆρα ὅπως τοῦ ἀνώνυμου, ἢ ἀνῆκε σὲ ἄλλο γραπτὸ εἶδος ὅπως τὸ «Ὀνειρο»; Ὁ «Λόγιος Ἑρμῆς» μέχρι τὸ τέλος τοῦ 1811 δὲν φιλοξένησε νεώτερο ἄρθρο μὲ θέμα τὴ γλώσσα ποὺ νὰ ὑπογράφεται ἀπὸ κωνσταντινουπολίτη λόγιο. Οὔτε ὅμως, ὅσο μπόρεσα νὰ διαπιστώσω, ἔχει καταγραφεῖ στὴν ἐλληνικὴ βιβλιογραφία σχετικὴ αὐτοτελὲς ἔκδοση μὲ τέτοια ὑπογραφή πέραν τῶν *Λυρικῶν*,⁷⁸ οὔτε οἱ

78. Ἡ τρίτομη ἀπλοελληνικὴ Γραμματικὴ *Τεσπίνος* τοῦ Κων. Χρυσοκέφαλου ἀπὸ τὴν Καλλιπὸλιν τῆς Προποντίδας, ἀφιερωμένη στὸν μ. διερμηνέα Δημ. Μουρούζη, Λειψία 1811, δὲν περιέχει ἀντικοραϊκὲς θέσεις, παρόμοια καὶ ἡ τρίτη ἔκδοση τοῦ ἑμμετροῦ βουκολικοῦ στιχουργήματος *Τὰ κατὰ Κλεάνθην καὶ Ἀβροκόμην* τοῦ Κων. Μάνου, [Κων/πολη] 1811, α' ἔκδοση Βούδα 1801, βλ. Φ. Ἡλιοῦ, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία τοῦ 19ου αἵωνα*, ὁ.π., 1811. 61-63 καὶ 1811.60 ἀντίστοιχα.

μελετητές τῆς γλωσσικῆς διένεξης κοραϊσμοῦ καὶ δημοτικισμοῦ κάνουν λόγο γιὰ ἄλλη περίπτωση κατὰ τὸ 1811 πλὴν τοῦ «Οὐνείρου» καὶ τοῦ δημοσιεύματος τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ». Πιστεύω ὅτι συνέβαινε αὐτὸ πού ὑπομνήσαμε ὡς μία ἀπὸ τὶς ἐκδοχὲς στὴν ἀρχή, ὅτι δηλαδὴ ὁ Κοραῆς ἀντέδρασε ὅπως ἀντέδρασε ὅχι σὲ κάποιο δημοσίευμα πού πέρασε ἀπὸ τὰ χέρια του ἀλλὰ σὲ εἰδήσεις διοχετευμένες ἀπὸ τὸν Ἀλ. Βασιλείου στὸ γράμμα του τῆς 22ης Νοεμβρίου μὲ πηγὴ προέλευσής τους τὴν Κωνσταντινούπολη. Μὴ ξεχνᾶμε ὅτι ὁ τελευταῖος διατηροῦσε ἀνοικτὴ γραμμὴ ἐπαφῆς μὲ τὴν ἔδρα τοῦ Πατριαρχείου χάρις στὴ διαμονὴ καὶ τὶς ἐμπορικὲς ἀσχολίες ἐκεῖ δύο ἀπὸ τοὺς ἀδελφούς του, τοῦ Πασχάλη καὶ κυρίως τοῦ Μιχαήλ Βασιλείου, ἀναμεμειγμένου στὰ κοινά, ἄρα γνώστη τῶν συμβαινόντων στὸ φαναριώτικο περιβάλλον. Ὅπως, λοιπόν, ὁ Ψαλίδας μάθαινε ἀπὸ τὸ γράμμα τοῦ Χριστόπουλου τοῦ Νοεμβρίου τοῦ 1811 τὰ νέα γιὰ τὴ διακωμώδηση τῆς γλωσσικῆς θεωρίας τοῦ Κοραῆ στὰ Κορακιστικά, περιφερόμενα στοὺς κύκλους τῶν λογίων πρὶν καὶ ἐκδοθῶν, ἔτσι καὶ ὁ Ἕλληνας σοφὸς τοῦ Παρισιοῦ πρέπει νὰ ἔμαθε τὴ δυσάρεστη εἴδηση ἀπὸ τὸ σταλμένο τὸν ἴδιο μῆνα γράμμα τοῦ φίλου του, ὁ ὁποῖος τὴν ἀναμετέδωσε ἐμπιστευόμενος τὴν ἐπιτόπια πηγὴ τῶν ἀδελφῶν του, πόσο μᾶλλον ἐπειδὴ ἀφοροῦσε καὶ τὸν ἴδιο. Δὲν φαίνεται νὰ εἶναι τυχαῖο ὅτι ὁ Κοραῆς στὴν ἀπάντησή στὸν Βασιλείου προτρέποντάς τον νὰ ἀπέχει ἀπὸ διαμάχες ἐβλεπε στὸν ὀρίζοντα τὴ λύση τοῦ γλωσσικοῦ νὰ ἔρχεται μὲ τὴν ἐπιβολὴ τοῦ ὀρθοῦ λόγου ἢ μέσα ἀπὸ κείμενα τῆς λογοτεχνίας, πεζὰ ἢ ποιητικά, συγγραφέων ὅμως διαφορετικῶν «ἀπ' αὐτοὺς ὅλους τοὺς ἀνόστους καὶ ἀνοήτους λέξεων συρράπτας». Οἱ ἀντιδράσεις του εἶναι φανερό ὅτι εἶχαν νὰ κάνουν μὲ κάποιο κείμενο λογοτεχνικῆς γραφῆς πού ἐμφάνιζε παρόμοια γνωρίσματα σύμφωνα μὲ ὅσα θὰ τοῦ εἶχε μεταφέρει ὁ Βασιλείου. Τρία χρόνια ἀργότερα, τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1814, ἐβλεπε μὲ τὰ μάτια του τυπωμένο πιά τὸ ἔργο τοῦ Νερουλοῦ καὶ οἱ χαρακτηρισμοὶ του γιὰ τὸν κωμωδὸ καὶ τὴ σάτιρά του ἦταν καὶ τότε παραπλήσιοι στὴ λεκτικὴ τους ἐκφορά.⁷⁹ Βέβαια, στὶς δηλώσεις μετάνοιας πού ἀπηύθυνε μὲ γράμματά του στοὺς δύο στενοὺς συνεργάτες τοῦ Κοραῆ, τὸν Νεόφυτο Βάμβα τὸ 1814 στὸ Παρίσι καὶ τὸν Ἀλέξανδρο Βασιλείου τὸ 1815 στὴ Βιέννη, ἡ δευτέρη ἀπὸ τὶς ὁποῖες ἔλαβε μάλιστα δημοσιότητα μέσω

79. Παχύδερμο —τὸν ἀποκαλοῦσε—, ἀνθρωπίσκο, ἄδικο, «ἄμοιρον τῆς ἀστειότητος καὶ ἄγευστον τοῦ ἀττικοῦ ἄλατος» καὶ τὴν κωμωδία ἀγῆδ καὶ «μεθυσμένων ἀνδραρίων ἔμετον», *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ. Γ', σ. 297, 333, 340.

του τύπου,⁸⁰ ο συγγραφέας τῆς κωμωδίας διαβεβαίωνε ὅτι δὲν ἤθελε «νὰ βλάψῃ τὴν ὑπόληψιν τοῦ σοφοῦ Κοραῆ» καὶ ὅτι τὴν τύπωσαν χωρὶς νὰ τὸν ἐνημερώσουν. Ἄν δὲν κινδύνευε νὰ ἀποκαλυφθεῖ, θὰ μπορούσε νὰ τοὺς θυμίσει καὶ τὶς ἐκφράσεις σεβασμοῦ καὶ τιμῆς πρὸς τὸ πρόσωπό του τὶς περιλαμβανόμενες στὰ ἀνώνυμα δημοσιεύματά του στὸν «Λόγιο Ἑρμῆ» τοῦ 1811 καὶ τοῦ 1812. Ἀπὸ τὴν πλευρά του ὁ Κοραῆς ἀποκαλώντας ἀργότερα, τὸ 1818, σφάλμα τὴν παρώδηση τοῦ ὀνόματός του καὶ τοῦ γλωσσικοῦ του ὕφους, παραδεχόταν ὅτι ἡ μετάνοια τοῦ κωμωδοῦ ἔδειχνε ἄνθρωπο μὲ παιδεία καὶ ἥθη⁸¹ (ἀσφαλῶς θὰ εἶχε διαβάσει στὸ μεταξὺ καὶ τὸν ἀλληγορικὸ μῦθο τοῦ Νερουλοῦ «Ἀηδόνι καὶ Ψιττακὸς» στὸν «Λόγιο Ἑρμῆ» τοῦ 1817). Εἶναι ἄγνωστο ἂν καὶ ὁ ἐξοβελισμὸς τοῦ «Ὀνειροῦ» ἀπὸ τὶς πολλαπλὲς ἐπανεκδόσεις τῶν *Λυρικῶν* ἀπὸ τὸ 1814 καὶ ἐξῆς ἕως τὸν θάνατο τοῦ Κοραῆ⁸² ἐντασσόταν στὸ ἴδιο κλίμα ἀναγνώρισης τοῦ λάθους τῆς ἐναντίον του σάτιρας καὶ ἂν πίσω ἀπὸ τὴν ἐντιμὴ χειρονομία βρισκόταν ὁ Νερουλὸς ἢ ὁ Χριστόπουλος ἢ καὶ οἱ δύο, παρόλο ποὺ οἱ προσθαφαιρέσεις στὰ περιεχόμενα ἐπανεκτιδόμενων ἔργων ὀφείλονταν συχνὰ ὄχι στοὺς συγγραφεῖς τοὺς ἀλλὰ σὲ πρωτοβουλίες τῶν

80. Γιά τὴν ἐπιστολὴ στὸν Βάμβα βλ. ὁ.π., σ. 297 καὶ στὸν Βασιλείου σ. 421. Ἡ τελευταία μὲ τοποχρονολογία Βουκουρέστι 17 Φεβρ. 1815, διασκευασμένη ὅμως ἀπὸ τὸν παραλήπτη τῆς (ὁ.π., σ. 421), θὰ δημοσιευτεῖ στὸν *Ελληνικὸ Τηλέγραφο* τῆς Βιέννης, τχ. 58, 24 Μαΐου 1815, σ. 256.

81. *Ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς ἐκδότας τοῦ Λογίου Ἑρμοῦ*, Βιέννη 1818 [= Ἀπ. Διασκαλῆκης, *Κοραῆς καὶ Κοδρικῆς. Ἡ μεγάλη φιλολογικὴ διαμάχη τῶν Ἑλλήνων 1815-1821*, Ἀθήνα 1966, σ. 256]. Δύο πάντως χρόνια νωρίτερα σὲ γράμμα τοῦ τῆς 21ης Νοεμ. 1816 στὸν Βασιλείου δὲν πίστευε ὅτι ἡ μετάνοια τοῦ Νερουλοῦ ἦταν εἰλικρινὴς καὶ τὴν ἀπέδιδε σὲ θρασυδειλία: «Ἐφοβήθη ὁ Τσελεπῆς ἄλλην παρ' ἐμοῦ ἢ παρ' ἄλλου τινὸς ἀντικωμωδία», *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ. Γ', σ. 526.

82. Στὴν παρισινὴ ἑνατὴ ἐκδοσὴ τῶν *Λυρικῶν* μὲ τὴν ἐπιμέλεια τοῦ Ν. Κοριτζᾶ (1833), τὸ «Ὀνειρο» ἐπανῆλθε ὑπερδιπλάσιο σὲ ἔκταση καὶ μὲ δάνεια ἀπὸ τὰ *Κοραϊστικά*. Ἄν οἱ μελετητὲς ἀποκλείουν διασκευαστῆς τοῦ νὰ ἦταν ὁ Κανέλλος, ποὺ ἀπὸ τὸ 1823 δὲν ζοῦσε πιά, ὄντας ὄχι τόσο ἀπόλυτοι γιὰ τὸν Χριστόπουλο, θὰ ἦταν ἐξίσου ἀνεδαφικὸ νὰ προσγράψουμε καὶ τὴ δεύτερη αὐτὴ μορφὴ στὸν Νερουλό, ἀπομακρυσμένο ὀριστικὰ ἀπὸ γλωσσικὲς ἀντιπαλότητες μὲ τὸν Κοραῆ, πολὺ περισσότερο ποὺ ἡ ἐκδοσὴ τῶν *Λυρικῶν* τυπώθηκε στὸ Παρίσι, δὲν γνωρίζω ἂν πρὶν ἢ μετὰ τὸν θάνατο (6 Ἀπριλίου) τοῦ ἑλλήνα σοφοῦ. Βλ. Θόδωρος Γραμματάς, «Δύο ἀντικωμωδία κείμενα...», ὁ.π., σ. 294-303 καὶ Ἑλένη Τσαντσάνογλου, «Τὸ πορτρέτο τοῦ Ἀθανάσιου Χριστόπουλου στὴν ἐκδοσὴ τῶν *Λυρικῶν* τοῦ 1833 καὶ ἡ πατρότητα τοῦ “Ὀνειροῦ”», *Ζητήματα ἱστορίας τῶν νεοελληνικῶν γραμμάτων*. Ἀφιέρωμα στὸν Κ. Θ. Δημαρά, *Θεσσαλονίκη* 1994, σ. 243-253.

νέων έκδοτων. Στην πρώτη πάντως ἀνατύπωση τῆς Κέρκυρας (1814) ὁ ἐκδότης, μὲ ἀρχικόνυμα καὶ αὐτὸς ὑπογραφόμενος, δὲν θὰ περιοριζόταν μόνο στὴν ἐκτόπιση τοῦ «Ὀνείρου», ἀλλὰ θὰ ἀποκαθιστοῦσε τὴ συμβολὴ τοῦ Κοραῖ στὴ γλωσσικὴ ζύμωση τῆς ἐποχῆς παρουσιάζοντάς τον ὡς ἐκεῖνον ποὺ γινώριζε τοὺς θησαυροὺς τῆς γλώσσας καὶ «τὴν ἐβγάλεν ἀπὸ τὸ πυκνὸν σύγνεφον ὅπου τὴν ἐσκοτάδιζε, καὶ μᾶς ἔδειξε τὸν δρόμον τῆς πολυμαθείας μὲ τὸ μέσον τῆς φιλολογίας, μόνον διὰ τὴν προκοπὴν τῶν νέων»,⁸³ ἐνῶ στὸν Χριστόπουλο «μὲ τὴν ἀρμονικὴν του καὶ γλυκόφωνην Λύραν του» πίστωνε τὴν ἀνάκληση τῶν Μουσῶν στὴν κατοικίαν τους στὸν Ἑλικῶνα.

Τὸν Δεκέμβριο τοῦ 1811 —γιὰ νὰ ξαναθυμηθοῦμε τίς τελευταῖες σκέψεις καὶ προτροπὲς τοῦ ἑλληνα σοφοῦ— φαίνεται πὼς εἶχε κλονιστεῖ γιὰ ἄλλη μιὰ φορὰ ἡ πίστη του στὸ ἐφαρμόσιμο εὐρύτερα τῆς γλωσσικῆς του θεωρίας: «μὴ πολὺ θάρρος, φίλε μου, εἰς τὸν ὀρθὸν λόγον. Μηδ' εἰς τὴν μέσσην ὁδὸν σου». Ἀποδοκίμαζε τίς ἀντιπαραθέσεις καὶ δὲν ἦταν ἀπὸ ἐκεῖνους ποὺ θὰ σκοτώνονταν μαζὶ μὲ τοὺς ὁπαδούς του γιὰ τίς γλωσσικές του ἰδέες, ὅπως τὸν παρουσίαζαν μὲ κωμικὴ ὑπερβολὴ τὰ *Κορακιστικά*,⁸⁴ ἐνῶ λίγο ἀργότερα τὸν βλέπουμε στὰ γράμματά του νὰ ἀντιδρᾷ μὲ δυσφορίαν στὴ μίμηση ἀπὸ τρίτους τοῦ «κοραϊκοῦ ὕφους».⁸⁵ Ἀρνιόταν γιὰ ἄλλη μιὰ φορὰ τὸν ρόλο τοῦ νομοθέτη τῆς γλώσσας («ὡς κρίσις μου δὲν εἶναι νόμος»), νομοθέτες θὰ ἀναδεικνύονταν ὅχι ἡ δυναμικὴ τῆς «συνήθειας», ὅπως εἶδαμε νὰ ὑποστηρίζεται μὲ ἔμφαση στὸ «Ὀνειρο», στὸ ἀνώνυμο ἄρθρο τοῦ «Λόγιου Ἑρμῆ» καὶ στὰ *Κορακιστικά*, ἀλλὰ οἱ κλασικοὶ συγγραφεῖς. «Κανὼνα καὶ νόμον εἰς τὰς γλώσσας ἄλλον δὲν γινώρίζω παρὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐνδόξων», ὑπαγόρευε στὸν Βασιλείου νὰ γράφει στὴν ἐπιστολὴ του στὸν Ἀνθίμο Γαζῆ μὲ ἀφορμὴ τὴ δημοσίευσή του στὸν «Λόγιον Ἑρμῆ» τοῦ κειμένου τοῦ ἀνωνυμογράφου.⁸⁶ Ἀλλωστε ἀπὸ τὰ ἔργα τους θὰ προέκυπτε καὶ ἡ κανονιστικὴ γραμματικὴ τῆς νεοελλην-

83. *Λυρικά*, β' ἐκδόση, τυπογραφία τῶν Κορφῶν, 1814, σ. 3-4. Πβ. Ἀλέξης Πολίτης, «1814. Ἡ συνύπαρξή Βηλαρᾶ καὶ Χριστόπουλου στὴν Κέρκυρα», *Θ' Πανιόνιο Συνέδριο, Πρακτικά*, τ. Β', Παξοί, Ἑταιρεία Παξινῶν Μελετῶν, 2014, σ. 377-378.

84. Έμμ. Ι. Μοσχονάς, *Ἡ δημοτικιστικὴ ἀντιθεση*, ὁ.π., σ. 21 καὶ Βάλτερ Ποῦχνερ, *Ἰακωβάκη Ρίζου Νερούλου Τὰ θεατρικά*, ὁ.π., σ. 417.

85. Μεμφόταν καὶ τὸν ἴδιο τὸν Βασιλείου γιὰ παρόμοια «παραπτώματα», ἐπιστ. 19ης Μαρτ. 1812, *Ἀλληλογραφία*, ὁ.π., τ. Γ', σ. 189.

86. Ἐπιστ. 1ης Νοεμ. 1811, ὁ.π., σ. 151.

νικῆς.⁸⁷ Ποιοῦ μορφολογικοῦ τύπου νεοελληνικῆς, ἄδηλο γιὰ τὸν Κοραῖ, ἂν καὶ ἐπαρκὴ μελετητὴ τῆς ἱστορικῆς τῆς διαδρομῆς καὶ γνώστη τῶν πορισμάτων γιὰ τὴ γλῶσσα εὐρωπαϊῶν διανοητῶν. Εἶχε ἀπέναντί του ἓνα θέμα ὄντως «πίζουλο» γιὰ τὰ δεδομένα τῆς ἐποχῆς του. Πάντως γιὰ ἓνα πράγμα ἦταν βέβαιος παλαιότερα, τὸ 1804, τὴ χρονιὰ διατύπωσης τῆς γλωσσικῆς του θεωρίας στὰ προλεγόμενα τῶν *Αἰθιοπικῶν* τοῦ Ἡλιδωρου, ὅτι δηλαδὴ —κατὰ πῶς ἐκμυστηρευόταν τότε στὸν φίλο του— στὴν ἀπευκταία γι' αὐτὸν περίπτωσι ποὺ ἐμφανίζοταν κάποιος «φιλοχυδαῖος» συγγραφέας στὴν ἑλληνικὴ γραμματεία τοῦ ὕψους ἐνὸς Ἡλιδωρου καὶ τῆς μυθιστορίας του, μὲ ἄλλα λόγια ἓνας σπουδαῖος συγγραφέας, ἡ ἐμφάνισή του θὰ ἀποτελοῦσε τὸν καταλύτη γιὰ τὸ ποια γλωσσικὴ μορφὴ θὰ κατίσχυε στὸν γραπτὸ λόγο.⁸⁸ Λίγο πάλι πρὶν ἀπὸ τὸ 1811, σὲ μιὰ νέα ἐκμυστήρευση ἀναγνώριζε, μὲ διαφαινόμενη ὅμως ἀπαρέσκεια στὴν ἐκφραση, πῶς στὸ πολὺ πιθανὸ ἐνδεχόμενον νὰ εἶναι λανθασμένη ἡ θεωρία του, τὰ δικαιώματα τῆς ὁμιλούμενης γλώσσας, ὡς φωνῆς καὶ «τοῦ περισσοτέρου μέρους τοῦ ἔθνους», θὰ ἔπρεπε νὰ γίνουν σεβαστὰ χωρὶς διορθωτικὲς ἐπεμβάσεις οὔτε στὴ λεκτικὴ οὔτε στὴν ἐκφραστικὴ τῆς δομῆς.⁸⁹ Ἄν εἶχε δημοσιοποιήσῃ τίς σκέψεις του αὐτές, ἀχρωμάτιστες ὅμως ἀπὸ τοὺς ὅποιους δικούς του ἐνδόμυχους πόθους, οἱ ἀντίπαλοί του τῆς «βυζαντινῆς φατρίας τῶν χυδαῖστῶν», ὅποιοι καὶ ἂν ἦταν αὐτοί, ἀλλὰ καὶ οἱ μεταγενέστεροι ὑπέρμαχοι τοῦ δημοτικισμοῦ ἴσως νὰ τὸν ἐβλεπαν ὡς ἐν δυνάμει σύμμαχό τους.

ΕΜΜ. Ν. ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΣ

87. Βλ. Ἐμμ. Ν. Φραγκίσκος, «Πρώιμα σχεδιάσματα τοῦ Κοραῖ γιὰ μιὰ «Γραμματικὴ τῆς Γραικικῆς»», *Διήμερο Κοραῖ*, Ἀθήνα, ΚΝΕ/ΕΙΕ, 1984, σ. 79-80.

88. Ἐπιστ. 9ης Αὐγ. 1804, *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Β', σ. 180. Πβ. ἐπιστ. 28 Μαΐου 1803, ὅ.π., σ. 90.

89. Ἐπιστ. 15ης Μαΐου 1810, *Ἀλληλογραφία*, ὅ.π., τ. Γ', σ. 28.

Résumé

LA «CLIQUE BYZANTINE DES ADEPTES DU DÉMOTICISME»

Une revue des publications anticoraïques de l'an 1811

En 1811 ont vu le jour deux publications opposées à la théorie de Coray qui concernait la correction de la langue néogrecque : le *Rêve*, publié sans signature dans l'édition des *Lyriques* d'Athanase Christopoulos à Vienne et une seconde signée par l'initial N. et insérée dans les pages de *Loghios Hermès* en forme de lettre-réponse à l'article d'Alexandre Vassileiou, publié aussi dans ce magazine littéraire, par lequel le négociant savant de Vienne défendait les idées linguistiques de son ami Coray. Les auteurs des deux textes, écrits sous l'influence de la tradition populaire de la langue des D. Catartzi et D. Philippides, employaient d'arguments théoriques identiques, en faveur de la langue vulgaire, et de l'autre côté ils habitaient dans le même lieu, à savoir à Constantinople. Quand ces publications furent parvenues aux mains de Coray, le Grec savant commentera dans sa correspondance seulement la seconde, en considérant que D. Philippides fût son auteur. Mais l'anonyme de *Loghios Hermès*, comme le professeur Walter Puchner a indiqué autrefois, était Iacovakis Rizos Neroulos, l'auteur des *Korakistika*, et cette identification est confirmée dans l'article présent par beaucoup d'autres documents. Le fait que, d'après les informations d'Ath. Christopoulos à Ath. Psalidas, cette satire, qui serait publiée l'année 1813, circulait déjà en 1811 en forme manuscrite dans les cercles des savants de Constantinople et les amusait fort, nous fait réfléchir que cet événement était la source de la réaction de Coray quand le mois de décembre de la même année il parlait dans ses lettres des clabaudages des législateurs byzantins de la langue ou de la clique byzantine des adeptes du démoticisme. Évidemment, il aurait reçu lui-même d'informations semblables par son ami Al. Vassileiou transmises de la part de ses frères, aussi négociants savants, qui demeuraient à Constantinople. Donc, puisque tous les trois textes anticoraïques, le *Rêve*, texte en forme théâtrale, où on rencontre pour la première fois le terme «*korakistika*», la lettre

anonyme du *Loghios Hermès*, et la comédie *Korakistika*, sont liés de plusieurs points entre eux, on ne peut pas écarter la probabilité qu'ils provenaient du même auteur, à savoir de I. R. Neroulos. En tout cas, face aux atteintes qu'il recevait par ses adversaires, Coray refusait le rôle du législateur de la langue (les seuls législateurs n'étaient que les écrivains et les poètes classiques, pas l'usage commun), il était saisi de doutes sur l'application générale de sa doctrine linguistique en désapprouvant en même temps les confrontations sur ce sujet.

ΕΜΜ. Ν. ΦΡΑΝΓΗΣΚΟΣ